

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Brusselse Hoofdstedelijke Raad

Séance plénière  
du vendredi 21 juin 1996

Plenaire vergadering  
van vrijdag 21 juni 1996

SEANCE DE L'APRES-MIDI

NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
EXCUSES	843
PROJETS D'ORDONNANCE, PROJETS DE REGLEMENT, BUDGET ADMINISTRATIF:	
Projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 (A-79/1 et 2 — 95/96)	843
Projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 (A-80/1 et 2 — 95/96)	843
Budget administratif ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 (A-81/1 et 2 — 95/96)	843
Projet de règlement ajustant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1996 (A-82/1 et 2 — 95/96)	843
Projet de règlement ajustant le budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1996 (A-83/1 et 2 — 95/96)	843
Discussion des articles	843
PROJETS D'ORDONNANCE:	855
Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi qu'aux Annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992 (A-89/1 et 2 — 95/96)	855
Discussion générale. — <i>Orateur: M. Serge de Patoul</i> , rapporteur	855
Discussion des articles	856

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	843
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE, ONTWERPEN VAN VERORDENING, ADMINISTRATIEVE BEGROTING:	
Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 (A-79/1 en 2 — 95/96)	843
Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 (A-80/1 en 2 — 95/96)	843
Aangepaste administratieve begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 (A-81/1 en 2 — 95/96)	843
Ontwerp van verordening houdende de aanpassing van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1996 (A-82/1 en 2 — 95/96)	843
Ontwerp van verordening houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1996 (A-83/1 en 2 — 95/96)	843
Artikelsgewijze bespreking	843
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE:	855
Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, alsook met de Bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992 (A-89/1 en 2 — 95/96)	855
Algemene bespreking. — <i>Spreker: de heer Serge de Patoul</i> , rapporteur	855
Artikelsgewijze bespreking	856
	839

	Pages		Blz.
Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, aux Annexes I, II, III et IV et aux Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992 (A-90/1 et 2 — 95/96)	856	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, Bijlagen I, II, III en IV en met Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 (A-90/1 en 2 — 95/96)	856
Discussion générale. — <i>Orateur</i> : M. Serge de Patoul, rapporteur	856	Algemene bespreking. — <i>Spreker</i> : de heer Serge de Patoul, rapporteur	856
Discussion des articles	856	Artikelsgewijze bespreking	856
Projet d'ordonnance portant assentiment au protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983 (A-73/1 et 2 — 95/96)	857	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zesde protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf opgemaakt te Straatsburg op 28 april 1983 (A-73/1 en 2 — 95/96)	857
Discussion générale. — <i>Orateurs</i> : M. Michiel Vandenbussche, rapporteur, MM. Serge de Patoul, Walter Vandenbossche, Mme Andrée Guillaume-Vanderroost, MM. Paul Galand, Marc Cools, Dominiek Lootens-Stael, Dominique Harmel, Thierry de Looz-Corswarem, M. Jos Chabert, Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures	857	Algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heer Michiel Vandenbussche, rapporteur, de heren Serge de Patoul, Walter Vandenbossche, mevrouw Andrée Guillaume-Vanderroost, de heren Paul Galand, Marc Cools, Dominiek Lootens-Stael, Dominique Harmel, Thierry de Looz-Corswarem, de heer Jos Chabert, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen	857
Discussion des articles	864	Artikelsgewijze bespreking	864
Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994 (A-74/1 et 2 — 95/96)	864	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 14 juni 1994 (A-74/1 en 2 — 95/96)	864
Discussion générale. — <i>Orateur</i> : M. Serge de Patoul, rapporteur	864	Algemene bespreking. — <i>Spreker</i> : de heer Serge de Patoul, rapporteur	864
Discussion des articles	865	Artikelsgewijze bespreking	865
Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et aux trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993 (A-75/1 et 2 — 95/96)	865	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 13 januari 1993 (A-75/1 en 2 — 95/96)	865
Discussion générale. — <i>Orateur</i> : M. Serge de Patoul, rapporteur	865	Algemene bespreking. — <i>Spreker</i> : de heer Serge de Patoul, rapporteur	865
Discussion des articles	865	Artikelsgewijze bespreking	865
Projet d'ordonnance portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993 (A-76/1 et 2 — 95/96)	866	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993 (A-76/1 en 2 — 95/96)	866
Discussion générale. — <i>Orateur</i> : M. Serge de Patoul, rapporteur	866	Algemene bespreking. — <i>Spreker</i> : de heer Serge de Patoul, rapporteur	866
Discussion des articles	866	Artikelsgewijze bespreking	866

	Pages		Blz.
Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995 (A-77/1 et 2 — 95/96)	867	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Israël, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995 (A-77/1 en 2 — 95/96)	867
Discussion générale. — <i>Orateurs</i> : M. Serge de Patoul, rapporteur, MM. Paul Galand, Dominique Harmel, Mohamed Daïf, M. Jos Chabert, Ministre de l'Économie, des Finances, du Budget, de l'Énergie et des Relations extérieures	867	Algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heer Serge de Patoul, rapporteur, de heren Paul Galand, Dominique Harmel, Mohamed Daïf, de heer Jos Chabert, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen	867
Discussion des articles	869	Artikelsgewijze bespreking	869
<b>QUESTIONS ORALES:</b>		<b>MONDELINGE VRAGEN:</b>	
— De Mme Martine Payfa à M. Eric Tomas, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président, concernant «la problématique de l'asthme et de l'allergie en Région bruxelloise en rapport avec le logement»	869	— Van mevrouw Martine Payfa aan de heer Eric Tomas, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter, betreffende «de problematiek van het astma en de allergie in het Brussels Gewest in het kader van de huisvesting»	869
— De M. Mahfoudh Romdhani à M. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant «ses récentes déclarations relatives au stationnement sur les trottoirs»	870	— Van de heer Mahfoudh Romdhani aan de heer Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende «zijn recente verklaringen over het parkeren op de trottoirs»	870
— De M. Dominiek Lootens-Stael à M. Hervé Hasquin, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport, concernant «les plans d'implantation d'une quatrième école européenne à Bruxelles»	871	— Van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heer Hervé Hasquin, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer, betreffende «de plannen voor de inplanting van een vierde Europese school te Brussel»	871
<b>QUESTIONS D'ACTUALITE:</b>		<b>DRINGENDE VRAGEN:</b>	
— De M. Robert Garcia à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, sur l'abattage éventuel d'une centaine d'arbres au Laerbeekbos à Jette	872	— Van de heer Robert Garcia aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, over het eventuele hakken van een honderdtal bomen in het Laerbeekbos in Jette	872
— De M. Walter Vandebossche à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, sur les odeurs nauséabondes provoquées par des déversements dans le ruisseau du Chant d'oiseaux sur le site du Meylemeersch	873	— Van de heer Walter Vandebossche aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, over de reukhinder veroorzaakt door lozingen in de Vogelenzangbeek aan de Mijlemeerschsite	873
— De M. Stéphane de Lobkowicz à M. Didier Gosuin, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, sur l'envoi par l'IBDE d'un formulaire explicatif relatif à la taxe sur l'épuration des eaux	874	— Van de heer Stéphane de Lobkowicz aan de heer Didier Gosuin, Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid, over het verzenden, door de BIWD, van een verklarend formulier over de heffing op de waterzuivering	874
— De M. Dominiek Lootens-Stael à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, sur les déclarations d'un collaborateur du Ministre sur le Collège juridictionnel	875	— Van de heer Dominiek Lootens-Stael aan de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, over de uitspraken van een medewerker van de Minister aangaande het Rechtscollege	875
— De M. Denis Grimberghs à M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement sur le renouvellement des conventions relatives au Fonds budgétaire interdépartemental pour l'emploi	875	— Van de heer Denis Grimberghs tot de heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, over het vernieuwen van de overeenkomsten met betrekking tot het interdepartementaal Begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid	875
			841

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale — Compte rendu intégral  
 Brusselse Hoofdstedelijke Raad — Volledig verslag

	Pages —		Blz. —
<b>VOTES NOMINATIFS:</b>		<b>NAAMSTEMMINGEN:</b>	
— Votes nominatifs et votes réservés sur l'ensemble des projets d'ordonnance et de règlements terminés	876	— Naamstemmingen en aangehouden stemmingen over het geheel van de afgehandelde ontwerpen van ordonnantie en van verordening	876
— Votes nominatifs sur la motion de conformité relative au budget administratif ajusté terminé	880	— Naamstemmingen over de conformiteitsmotie met betrekking tot de afgehandelde aangepaste administratieve begroting	880
<b>SCRUTIN SECRET EN VUE DE LA DESIGNATION DES 9 MEMBRES DU COLLEGE JURIDICTIONNEL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE</b>	<b>885</b>	<b>GEHEIME STEMMING MET HET OOG OP DE AANWIJZING VAN DE 9 LEDEN VAN HET RECHTSCOLLEGE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST</b>	<b>885</b>

PRESIDENCE DE M. ARMAND DE DECKER, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ARMAND DE DECKER, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 14 h 35.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 14 u. 35.*

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 21 juin 1996 (après-midi).

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van vrijdag 21 juni 1996 (namiddag) geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**M. le Président.** — Ont prié d'excuser leur absence: M. Jean-Pierre Cornelissen et Mmes Françoise Carton de Wiart et Marie Nagy.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid: de heer Jean-Pierre Cornelissen en de dames Françoise Carton de Wiart en Marie Nagy.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

**BUDGET ADMINISTRATIF AJUSTE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

**PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

**PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

*Discussion des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

**AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles des différents projets.

Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van de verschillende ontwerpen.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

*Discussion des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Au tableau, M. André Drouart et consorts présentent l'amendement n° 1 que voici :

Bij de tabel stelt de heer André Drouart c.s. volgend amendement nr. 1 voor :

« Article 2 (tableau)

*Modifier le tableau comme suit :*

— Réduire au Titre I l'article 06.09 de 270 millions, soit y inscrire un montant de 669,3 millions.

— Réduire au Titre II l'article 06.08 de 67,5 millions, soit y inscrire un montant de 167,3 millions. »

« Artikel 2 (tabel)

*De tabel als volgt te wijzigen :*

— In Titel I, artikel 06.09 met 270 miljoen verminderen, d.w.z. dat een bedrag van 669,3 miljoen ingeschreven wordt.

— In Titel I, artikel 06.08 met 67,5 miljoen verminderen, d.w.z. dat een bedrag van 167,3 miljoen ingeschreven wordt. »

La parole est à M. Drouart.

**M. André Drouart.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, nous avons longuement débattu du budget et examiné beaucoup de problèmes techniques. Cet amendement, rentrant dans le cadre du budget, a également une dimension technique et est éminemment important en raison de sa portée politique.

Quelle est-elle ? C'est tout simplement la confirmation de l'indispensable solidarité entre les francophones de Wallonie et de Bruxelles. Il ne s'agit pas, bien entendu, d'une solidarité francophone contre une solidarité flamande, parce que la réalité institutionnelle et géographique est telle que la solidarité entre Flamands existe déjà en vertu du fait que la très grande majorité des Flamands de Flandre — 97 pour cent — vivent sur le territoire de la Région flamande et que dans les faits, le budget de la Communauté flamande et celui de la Région flamande sont fusionnés.

Il s'agit d'assurer une solidarité entre les francophones de Wallonie et de Bruxelles, une solidarité qui ne consiste pas seulement à placer une antenne télévisée chez certains francophones de la périphérie afin d'asseoir la transmission de Télé-Bruxelles ! Je veux parler d'une solidarité beaucoup plus grande et ce à deux niveaux.

Tout d'abord pour apporter davantage de moyens à la Communauté française. Vous connaissez tous la crise sociale qui a frappé la Communauté française, en particulier son monde éducatif. Il s'agit donc d'apporter des moyens à l'enseignement. C'est important pour tout le monde, pour tous les Bruxellois. L'école est le premier lieu de sociabilité des jeunes, c'est fondamental pour assurer la sécurité dans nos villes, l'éducation des jeunes, l'accès à l'emploi.

La deuxième raison de cette solidarité, c'est la nécessité d'apporter des moyens suffisants à la Commission communautaire française, aux francophones bruxellois. En effet, les matières relevant de cette Commission sont tout à fait fondamentales. Ce sont des matières sociales qui touchent à la santé, à l'aide aux personnes, à la formation professionnelle. A nos yeux, elles représentent des priorités politiques. Donc, il ne s'agit pas aujourd'hui de diminuer, voire de supprimer des moyens à cette Commission. Aussi l'amendement vise-t-il à payer ce qui est dû, c'est-à-dire le droit de tirage à la Communauté française, non

pas via les moyens propres de la Commission communautaire française mais ceux de la Région bruxelloise.

Pour ce faire, nous avons déposé un second amendement que je me permettrai de justifier dès à présent, Monsieur le Président, afin d'éviter de revenir à la tribune dans quelques instants. Dans le cadre budgétaire, lorsqu'on dépose un amendement en diminution de recettes, il convient d'en déposer parallèlement un autre diminuant les dépenses, ce que nous avons fait dans un certain nombre de domaines, en fonction de choix politiques que nous avons déjà exprimés à cette tribune et sur lesquels nous ne reviendrons pas, mais qui n'en demeurent pas moins significatifs.

Voilà pour l'essentiel, Monsieur le Président.

**M. le Président.** — La parole est à M. Chabert, Ministre.

**M. Jos Chabert,** Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures. — Monsieur le Président, je demande, au nom du Gouvernement, de ne pas accepter cet amendement pour les motifs que vous connaissez. Tout d'abord, parce que ce débat doit se dérouler à la Commission communautaire française. En effet, cette question ne relève pas de la compétence de la Région. Ensuite, parce que, précisément, la COCOF m'a fait savoir que les engagements qu'elle avait à l'égard de la Région seraient tenus.

**M. le Président.** — L'amendement est réservé.

En ordre subsidiaire, M. Denis Grimberghs présente l'amendement (n° 2) que voici :

In bijkomende orde stelt de heer Denis Grimberghs volgend amendement (nr. 2) voor :

« Article 2 (tableau)

*A l'article 06.09 :*

*Remboursement partiel par la Commission communautaire française du droit de tirage dans le cadre des accords de la Saint-Michel, remplacer le montant de 890,8 millions par le montant de 868,7 millions. »*

« Artikel 2 (tabel)

*In artikel 06.09 :*

*Gedeeltelijke terugbetaling door de Franse Gemeenschapscommissie van het trekkingsrecht in het kader van het Sint-Michiels-akkoord, het bedrag van 890,8 miljoen te vervangen door een bedrag van 868,7 miljoen. »*

La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, c'est bien en ordre subsidiaire que nous déposons cet amendement. Il vient même en ordre très subsidiaire par rapport aux amendements que nous avons déposés lors de l'examen du budget initial, puisque ni le PSC ni ECOLO n'étaient favorables à un système de rétrocession — ce que nous avons appelé de la Saint-Quentin à l'envers — des droits de tirage au bénéfice de la Région. Tel n'est pas le sens de la loi spéciale.

Aujourd'hui, l'amendement de M. Drouart vise à limiter l'intervention de la Commission communautaire française de telle façon qu'elle puisse faire face à ses obligations « francopho-francophones ». Vous nous rétorquez que ce problème n'est pas de notre ressort mais concerne la Commis-

sion communautaire française et la Communauté française. Vous avez partiellement raison, sauf que vous faites semblant d'oublier que la base même de votre dispositif est que vous demandez aux commissions communautaires, y compris à la Commission communautaire commune, de contribuer au budget régional, là où les marges de manœuvre sont extrêmement limitées et où la loi spéciale a prévu des mécanismes que vous avez, par ailleurs, fort bien appliqués en dépenses, prévoyant de doter ces institutions de moyens complémentaires.

Donc, on dote d'abord les institutions pour leur reprendre ensuite une partie de leurs deniers ! Il est évident que tel n'était pas le sens de la loi. Votre dispositif est très intelligent et vise, selon M. Hasquin, à panser globalement les intérêts régionaux et à confondre les budgets de la Région et des Commissions communautaires.

Cela explique que, subsidiairement à l'amendement qu'a déposé le groupe ECOLO, nous avons introduit un amendement que je qualifierais presque de technique puisqu'il vise à ce que l'ajustement budgétaire que vous allez adopter aujourd'hui, Mesdames et Messieurs de la majorité, soit à tout le moins conforme aux ajustements budgétaires qui sont présentés devant les Commissions communautaires, en l'occurrence devant la Commission communautaire française. M. Hasquin a reconnu l'existence d'une petite erreur, qui devrait être corrigée lors du deuxième ajustement du budget régional, en ajustant la contribution de la Commission communautaire française pour la mettre en adéquation avec les montants qui sont octroyés, non seulement dans le cadre du droit de tirage, mais aussi pour les missions provenant de la Province de Brabant, les dotations provinciales, qui sont mises à la disposition des Commissions communautaires.

Cet amendement n'a d'autre objectif que de ne pas attendre le deuxième ajustement budgétaire et de procéder d'emblée à cet ajustement qui permettra à une opération qui, sur le plan politique, est critiquable et très clairement critiquée par nous, d'être au moins lisible, transparente et compréhensible pour les Bruxellois et les Bruxelloises.

Je me doute bien qu'ils n'examinent pas tous nos budgets, mais, dans la mesure du possible, autant présenter les choses de façon correcte. C'est le sens de cet amendement. Celui-ci n'a d'autre portée que de résoudre un problème technique concernant l'harmonisation des ajustements budgétaires que le Gouvernement a présentés devant cette Assemblée comme devant d'autres.

**M. le Président.** — La parole est à M. Chabert, Ministre.

**M. Jos Chabert,** Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures. — Monsieur le Président, l'amendement introduit par M. Grimberghs n'aurait pas posé problème — je l'ai dit ce matin, au cours de mon intervention — s'il ne présentait certaines difficultés techniques tout à fait insurmontables. M. Grimberghs a, par exemple, oublié de mentionner la restitution à la VGC; ce qui nécessiterait un nouvel amendement. En outre, les tableaux ne sont pas tout à fait conformes. Cependant, monsieur Grimberghs, le Gouvernement a également déposé un amendement qui reprend les grandes idées que vous avez défendues. Sur le plan technique, vous devriez donc être satisfait. C'est pourquoi, Monsieur le Président, je demande le rejet de l'amendement de M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, je vous demande de présenter l'amendement du Gouvernement comme étant subsidiaire par rapport à celui que j'ai déposé. Le Ministre me fait une concession en reconnaissant que je l'ai inspiré.

Cependant, selon moi, il serait plus correct de voter sur mon amendement que sur celui du Gouvernement. Ce dernier aurait quand même son utilité en ce qui concerne un certain nombre de dispositions techniques et en tout cas, pour un autre article que pour ma part, je n'ai pas amendé. Mon amendement n'a effectivement pas, Monsieur le Ministre, je le reconnais, rencontré votre volonté de corriger la rétrocession de la Commission communautaire flamande. Ce n'est pas mon problème. Je vous invite à corriger cette situation. Vous avez introduit un amendement à cet égard — c'est parfait — mais celui-ci est complémentaire au mien. Il n'est nullement indispensable, me semble-t-il, de rejeter mon amendement pour aboutir au même résultat !

**M. le Président.** — Monsieur Grimberghs, vous avez épuisé votre temps de parole. Nous vous avons parfaitement compris : vous souhaitez des droits d'auteur. (Sourires.) Vous pouvez remercier le Gouvernement qui, dans sa grande sagesse a lui-même déposé un amendement.

Au tableau, le Gouvernement présente l'amendement n° 3 que voici :

Bij de tabel, stelt de Regering volgend amendement nr. 3 voor :

« 1. Dans le tableau du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996, dans le Titre I « Recettes courantes », Section II « Recettes générales non-fiscales », page 7, modifier comme suit les évaluations ajustées sur les articles 06.08 et 06.09 :

Article	Désignation des recettes	Evaluations par article	Ajustement	Evaluations ajustées
06.08	Remboursement partiel par la Commission communautaire flamande du droit de tirage dans le cadre des accords de Saint-Michel	234,8	-23,1	211,7
06.09	Remboursement partiel par la Commission communautaire française du droit de tirage dans le cadre des accords de Saint-Michel	939,3	-70,5	868,8

Modifier par conséquent le total de la Section II susmentionnée, page 10, comme suit :

Article	Désignation des recettes	Evaluations par article	Ajustement	Evaluations ajustées
Total Section II		31 641,8	227,5	31 869,3

Modifier par conséquent le total du Titre I susmentionné, page 12, comme suit :

Article	Désignation des recettes	Evaluations par article	Ajustement	Evaluations ajustées
Total Titre I		44 050,6	-74,1	43 976,5

Modifier par conséquent le total du Titre I + II + III, page 17, comme suit :

Article	Désignation des recettes	Evaluations par article	Ajustement	Evaluations ajustées
Total Titres I + II + III		58 102,2	311,8	58 414,0

2. Al'article 2 du dispositif du budget (comme adopté par la Commission) le montant des recettes réévaluées pour le Titre I, in casu 44 009 500 000 francs, est remplacé par 43 976 500 000 francs, suite à une diminution de 74 100 000 francs par rapport au montant dans le budget initial.

Le montant des recettes globales réévaluées, in casu 58 447 000 000 de francs, est dès lors remplacé par 58 414 000 000 de francs. »

« 1. In de tabel van de Aangepaste Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996, in Titel I « Lopende Ontvangsten », Sectie II « Algemene niet-fiscale ontvangsten », bladzijde 7, de aangepaste ramingen op de artikels 06.08 en 06.09 als volgt wijzigen :

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel	Aanpassing	Aangepaste ramingen
06.08	Gedeeltelijke terugbetaling door de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het trekkingsrecht in het kader van het Sint-Michielsakkoord	234,8	-23,1	211,7
06.09	Gedeeltelijke terugbetaling door de Franse Gemeenschapscommissie van het trekkingsrecht in het kader van het Sint-Michielsakkoord	939,3	-70,5	868,8

Bijgevolg het totaal van voormelde Sectie II, bladzijde 10, als volgt wijzigen :

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel	Aanpassing	Aangepaste ramingen
Totaal Sectie II		31 641,8	227,5	31 869,3

Bijgevolg het totaal van voormelde Titel I, bladzijde 12, als volgt wijzigen :

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel	Aanpassing	Aangepaste ramingen
Totaal Titel I		44 050,6	-74,1	43 976,5

Bijgevolg het totaal van Titels I + II + III, bladzijde 17, als volgt wijzigen :

Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ramingen per artikel	Aanpassing	Aangepaste ramingen
Totaal Titels I + II + III		58 102,2	311,8	58 414,0

2. In artikel 2 van het beschikkend gedeelte van de begroting (zoals door de Commissie aangenomen) wordt het bedrag van de herraamde ontvangsten voor Titel I, in casu 44 009 500 000 frank, vervangen door 43 976 500 000 frank, voortvloeiend uit een vermindering met 74 100 000 frank ten opzichte van het bedrag in de initiële begroting.

Het bedrag van de herraamde globale ontvangsten, in casu 58 447 000 000 frank, wordt dus vervangen door 58 414 000 000 frank. »

La parole est à M. Chabert, Ministre.

**M. Jos Chabert**, Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures. — Monsieur le Président, cet amendement est tout à fait clair. Selon la Cour des comptes, l'indexation était trop élevée. Elle est donc ramenée de 18 à 16 pour cent. Cet ajustement avait déjà été réalisé au niveau de la COCOF et de la VGC. La même correction doit s'appliquer aux taxes provinciales.

Cet amendement reprend les idées de M. Grimberghs, mais, sur le plan technique, il est nettement mieux rédigé.

**M. le Président.** — Les votes sur les amendements, le tableau et l'article 2 sont dès lors réservés.

De stemmingen over de amendementen, de tabel en artikel 2 zijn dus aangehouden.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Nu de artikelen van het ontwerp van ordonnantie.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1996, les recettes courantes sont réévaluées à la somme de 44 009 500 000 francs, soit une diminution de 41 100 000 francs conformément au Titre I du tableau ci-annexé. Les recettes en capital sont réévaluées à 5 987 800 000 francs, soit une augmentation de 37 500 000 francs, conformément au Titre II du tableau ci-annexé. Les recettes affectées aux fonds organiques sont réévaluées à 8 449 700 000 francs, soit une augmentation de 348 400 000 francs, conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Les recettes globales sont ainsi réévaluées à 58 447 000 000 francs.



**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1996 worden de lopende ontvangsten herraamd op 44 009 500 000 frank, voortvloeiend uit een vermindering met 41 100 000 frank overeenkomstig Titel I van de bijgevoegde tabel. De kapitaalontvangsten worden herraamd op 5 987 800 000 frank, dit is een verhoging met 37 500 000 frank overeenkomstig Titel II van de bijgevoegde tabel. De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten worden herraamd op 8 449 700 000 frank dit is een verhoging met 348 400 000 frank overeenkomstig Titel III van de bijgevoegde tabel.

De globale ontvangsten worden aldus herraamd op 58 447 000 000 frank.

— L'article 2 est réservé suite aux amendements au tableau budgétaire.

Artikel 2 wordt aangehouden ten gevolge van de amendementen op de begrotingstabel.

**Art. 3.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 1<sup>o</sup>, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds d'aide aux entreprises (prototypes) est modifiée à concurrence d'un montant de 4 400 000 francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor, article 08.02.

**Art. 3.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 1<sup>o</sup>, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor hulp aan de ondernemingen (prototypes) van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 4 400 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist, artikel 08.02.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 6<sup>o</sup>, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social est modifiée à concurrence d'un montant de 25 000 000 de francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor, article 08.04.

**Art. 4.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 6<sup>o</sup>, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 25 000 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist, artikel 08.04.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de

l'article 2, 3<sup>o</sup>, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds pour l'équipement et les déplacements (bâtiments) est modifiée à concurrence d'un montant de 3 600 000 francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor, article 08.07.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 3<sup>o</sup>, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor uitrusting en verplaatsingen (gebouwen) van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 3 600 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist, artikel 08.07.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

**Art. 6.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur les amendements, l'article réservé et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over de amendementen, aangehouden artikelen en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

#### PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996

##### *Atikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Au tableau, M. André Drouart et consorts présentent l'amendement (n° 1) que voici :

Bij de tabel stelt de heer André Drouart c.s. volgend amendement (nr. 1) voor :

« Article 2 — Tableau

A la section I<sup>re</sup> — Dépenses d'administration générale, modifier comme suit les évaluations dans la colonne « 1996 ajusté » :

- Division 01, programme 0: - 14 millions;
- Division 02, programme 0: - 10 millions;
- Division 03, programme 0: - 10 millions;
- Division 04, programme 0: - 10 millions;
- Division 05, programme 0: - 10 millions;
- Division 06, programme 0: - 6 millions;
- Division 07, programme 0: - 6 millions;
- Division 08, programme 0: - 6 millions;
- Division 09, programme 0: - 28 millions;
- Division 11, programme 2: - 67,5 millions;
- Division 12, programme 2: - 77 millions;
- Division 12, programme 3: - 74 millions;
- Division 22, programme 2: - 22 millions;
- Division 22, programme 3: - 8 millions »

« Artikel 2 — Tabel

In Sectie I — Uitgaven van algemeen bestuur, de ramingen in de kolom « 1996 aangepast » als volgt te wijzigen :

- Afdeling 01, programma 0: - 14 miljoen;
- Afdeling 02, programma 0: - 10 miljoen;
- Afdeling 03, programma 0: - 10 miljoen;
- Afdeling 04, programma 0: - 10 miljoen;
- Afdeling 05, programma 0: - 10 miljoen;
- Afdeling 06, programma 0: - 6 miljoen;
- Afdeling 07, programma 0: - 6 miljoen;
- Afdeling 08, programma 0: - 6 miljoen;
- Afdeling 09, programma 0: - 28 miljoen;
- Afdeling 11, programma 2: - 67,5 miljoen;
- Afdeling 12, programma 2: - 77 miljoen;
- Afdeling 12, programma 3: - 74 miljoen;
- Afdeling 22, programma 2: - 22 miljoen;
- Afdeling 22, programma 3: - 8 miljoen »

La parole est à M. Drouart.

**M. André Drouart.** — Monsieur le Président, j'ai justifié l'amendement dans l'intervention que je viens de développer, je m'y référerai donc.

**M. le Président.** — Les votes sur l'amendement, le tableau et sur l'article 2 sont dès lors réservés.

De stemmingen over het amendement, de tabel en artikel 2 zijn dus aangehouden.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Nu de artikelen van het ontwerp van ordonnantie.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Conformément au tableau annexé à la présente ordonnance, les crédits inscrits au budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1996 sont ajustés comme suit :

En millions de francs	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
<b>Crédits non dissociés</b>		
Initiaux	51 745,6	51 745,6
crédits supplémentaires	1 936,9	1 936,9
réductions	- 2 240,4	- 2 240,4
Ajustés	51 442,1	51 442,1
Crédits supplémentaires pour années antérieures	236,0	236,0
<b>Crédits dissociés</b>		
Initiaux	5 388,3	7 879,8
crédits supplémentaires	163,5	200,0
réductions	- 160,8	- 126,5
Ajustés	5 391,0	7 953,3
<b>Totaux</b>		
Initiaux	57 133,9	59 625,4
Ajustés	56 833,1	59 395,4
Années antérieures	236,0	236,0
<b>Crédits variables</b>		
Initiaux	8 096,3	8 096,3
crédits supplémentaires	880,7	880,7
réductions	—	—
Ajustés	8 977,0	8 977,0
<b>Totaux généraux y compris crédits variables</b>		
Initiaux	65 230,2	67 721,7
Ajustés	65 810,1	68 372,4
Années antérieures	236,0	236,0

**Art. 2.** Overeenkomstig de tabel gevoegd bij deze ordonnantie worden de in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1996 ingeschreven kredieten als volgt aangepast :

In miljoenen franken	Vast- leggings- kredieten	Ordon- nance- rings- kredieten
<b>Niet-gesplitste kredieten</b>		
Initieel	51 745,6	51 745,6
bijkredieten	1 936,9	1 936,9
verminderingen	- 2 240,4	- 2 240,4
Aangepast	51 442,1	51 442,1
Bijkredieten voor vorige jaren	236,0	236,0
<b>Gesplitste kredieten</b>		
Initieel	5 388,3	7 879,8
bijkredieten	163,5	200,0
verminderingen	- 160,8	- 126,5
Aangepast	5 391,0	7 953,3
<b>Totalen</b>		
Initieel	57 133,9	59 625,4
Aangepast	56 833,1	59 395,4
Vorige jaren	236,0	236,0
<b>Variabele kredieten</b>		
Initieel	8 096,3	8 096,3
bijkredieten	880,7	880,7
verminderingen	—	—
Aangepast	8 977,0	8 977,0
<b>Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten</b>		
Initieel	65 230,2	67 721,7
Aangepast	65 810,1	68 372,4
Vorige jaren	236,0	236,0

L'article 2 est réservé suite à l'amendement n° 1 au tableau budgétaire.

Artikel 2 wordt aangehouden ten gevolge van amendement nr. 1 op de begrotingstabel.

**Art. 3.** Peuvent être imputés à charge de l'allocation de base 33.01 de l'activité 8, du programme 8 de la division 10 les remboursements des taxes de l'ex-province du Brabant suite aux décisions prises par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, quelle que soit l'année d'imposition.

**Art. 3.** Ten laste van basisallocatie 33.01 van activiteit 8, programma 8, afdeling 10 mogen, ongeacht het aanslagjaar, terugbetalingen aangerekend worden van de belastingen van de ex-province Brabant ingevolge de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering genomen beslissingen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Dans l'article 8 de l'ordonnance du 14 décembre 1995 contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1996, sont insérées les allocations de base suivantes :

10.83.12.01

10.84.12.01

10.85.12.01

12.31.12.07

**Art. 4.** In artikel 8 van de ordonnantie van 14 december 1995 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 worden de volgende basisallocaties ingevoerd :

10.83.12.01

10.84.12.01

10.85.12.01

12.31.12.07

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** A l'article 12 de l'ordonnance du 14 décembre 1995 contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996, il est ajouté sous la Division 11 « Développement économique » l'allocation de base suivante :

Subventions aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exécution d'actions spécifiques ou pour l'organisation de manifestations pour la promotion de l'image économique de Bruxelles.

11.52.43.01

Il est ajouté sous la Division 12 « Equipements et Déplacements » les allocations de base suivantes :

Dotation en vue de couvrir les prestations du Service Spécial d'Etudes.

12.02.43.02

Subvention à des associations œuvrant à la mise en valeur des espaces publics en voirie régionale.

12.34.33.01

Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles.

12.50.43.01

Il est ajouté sous la Division 16 « Aménagement du Territoire » les allocations de base suivantes :

Subvention à l'ORBEM en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines.

16.14.43.52

Subsides pour l'organisation de journées d'études et autres activités en matière de rénovation urbaine.

16.22.33.01

Il est ajouté sous la Division 22 « Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes », les allocations de base suivantes :

Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000.

22.30.30.01

Présence de la Région de Bruxelles-Capitale sur Internet (subside au CIRB).

22.30.43.50

**Art. 5.** In artikel 12 van de ordonnantie van 14 december 1995 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 wordt

onder Afdeling 11 «Economische ontwikkeling» de volgende basisallocatie toegevoegd:

Toelagen aan instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het voeren van specifieke acties of het inrichten van manifestaties ter bevordering van het economisch imago van Brussel.

11.52.43.01

Worden onder Afdeling 12 «Uitrustingen en Verplaatsingen» de volgende basisallocaties toegevoegd:

Dotatie met het oog op het dekken van de prestaties van de Bijzondere Studiedienst.

12.02.43.02

Toelagen aan verenigingen die werken aan de valorisatie van de openbare ruimten langs de gewestwegen.

12.34.33.01

Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel.

12.50.43.01

Worden onder Afdeling 16 «Ruimtelijke Ordening» de volgende basisallocaties toegevoegd:

Toelage aan de BGDA voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit.

16.14.43.52

Toelagen voor het organiseren van studiedagen en andere activiteiten inzake stadsvernieuwing.

16.22.33.01

Worden onder Afdeling 22 «Coördinatie van het Beleid van de Regering, Externe Betrekkingen, Gemeenschappelijke Initiatieven» de volgende basisallocaties toegevoegd:

Brussel-Culturele hoofdstad van Europa in 2000.

22.30.30.01

Aanwezigheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op Internet (toelage aan het CIBG).

22.30.43.50

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** En exécution de l'article 35, § 2, des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le report de crédits dissociés faisant l'objet de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 janvier 1995 est approuvé.

**Art. 6.** In uitvoering van artikel 35, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt de overdracht van gesplitste kredieten die het voorwerp uitmaakt van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 januari 1995 goedgekeurd.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la rémunération des mandats qu'il conclut avec le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise à charge de l'allocation de base :

10.02.12.05

**Art. 7.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan de vergoeding voor de mandaten die zij met het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest sluit te betalen ten laste van basisallocatie :

10.02.12.05

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Les crédits inscrits au budget initial sous les anciennes allocations de base reprises ci-dessous et maintenues « pour mémoire » sont supprimés et portés, pour le même montant, aux allocations de bases nouvelles comme suit :

— Colonne A : Anciennes allocations de base	Colonne B : Nouvelles allocations de base
10.74.21.01	23.10.21.03
10.74.21.02	23.10.21.03
10.74.21.03	23.10.21.03
10.74.91.01	23.10.91.01
10.85.11.00	11.33.11.00
10.85.12.01	11.33.12.01
10.85.74.01	11.33.74.01
10.86.11.00	14.50.11.00
10.86.30.01	14.50.30.01
10.86.30.02	14.50.30.02
10.86.30.03	14.50.30.03
10.86.30.04	14.50.30.04
10.86.63.11	14.50.63.11
10.87.21.11	23.10.21.04
10.87.91.11	23.10.91.02
15.41.51.12	15.41.82.02
15.41.82.01	15.41.31.01
16.60.21.01	23.10.21.05
16.60.43.02	23.10.43.01
16.60.63.08	23.10.63.01
16.60.91.01	23.10.91.03
18.60.21.01	23.10.21.05
18.60.43.20	23.10.43.01
18.60.43.30	23.10.43.01
18.60.63.20	23.10.63.01
18.60.63.30	23.10.63.01
18.60.91.01	23.10.91.03

Les opérations comptables déjà effectuées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991 sur les anciennes allocations de base seront transférées vers les nouvelles allocations de base.

**Art. 8.** De in de initiële begroting ingeschreven kredieten op de hieronder vermelde en « pro memorie » behouden oude basisallocaties worden geschrapt en overgedragen, voor hetzelfde bedrag, naar de nieuwe basisallocaties als volgt :

— Kolom A : Oude basisallocaties	Kolom B : Nieuwe basisallocaties
10.74.21.01	23.10.21.03
10.74.21.02	23.10.21.03
10.74.21.03	23.10.21.03
10.74.91.01	23.10.91.01
10.85.11.00	11.33.11.00

10.85.12.01	11.33.12.01
10.85.74.01	11.33.74.01
10.86.11.00	14.50.11.00
10.86.30.01	14.50.30.01
10.86.30.02	14.50.30.02
10.86.30.03	14.50.30.03
10.86.30.04	14.50.30.04
10.86.63.11	14.50.63.11
10.87.21.11	23.10.21.04
10.87.91.11	23.10.91.02
15.41.51.12	15.41.82.02
15.41.82.01	15.41.31.01
16.60.21.01	23.10.21.05
16.60.43.02	23.10.43.01
16.60.63.08	23.10.63.01
16.60.91.01	23.10.91.03
18.60.21.01	23.10.21.05
18.60.43.20	23.10.43.01
18.60.43.30	23.10.43.01
18.60.63.20	23.10.63.01
18.60.63.30	23.10.63.01
18.60.91.01	23.10.91.03

De sinds 1 januari 1996 reeds uitgevoerde boekhoudkundige verrichtingen op de oude basisallocaties worden overgedragen naar de nieuwe basisallocaties.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** Nonobstant l'article 20 ci-dessous, dans le programme 5 de la division 18, l'encours des engagements ouverts à l'allocation de base 73.01 peut être transféré, par arrêté ministériel après accord du Ministre du Budget, globalement ou partiellement, à l'allocation de base 73.91 du même programme, même division.

**Art. 9.** Onverminderd artikel 20 hieronder mogen, in programma 5 van afdeling 18 de uitstaande vastleggingen op basisallocatie 73.01, via een ministerieel besluit na akkoord van de Minister van Begroting, geheel of gedeeltelijk overgedragen worden naar basisallocatie 73.91 van hetzelfde programma, zelfde afdeling.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Les avances récupérables octroyées à la Société de Développement régional de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale sont requalifiées en subsides. Ceux-ci sont octroyés en vue de financer les projets de production de logement prévus au plan triennal d'investissement 1993-1995 arrêté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 10.** De aan de Gewestelijke Onwikkelingsmaatschappij voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad toegekende terugvorderbare voorschotten worden tot toelagen herbepaald. Deze worden toegekend met het oog op de financiering van de projecten inzake het scheppen van woongelegenheden voorzien in

het door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering goedgekeurde driejareninvesteringsplan 1993-1995.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11** (art. 10bis nouveau). La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, *in casu*, 846 927 637 francs, au maximum.

La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts de l'Agence régionale pour la Propreté à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, *in casu* 763 728 872 francs, au maximum.

La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts de l'Agglomération de Bruxelles à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, *in casu* 3 678 048 484 francs, au maximum.

La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts des communes et intercommunales concernant le financement des travaux subsidiés à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, *in casu* 1 403 407 073 francs, au maximum.

**Art. 11** (art. 10bis nieuw). Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, *in casu* 846 927 637 frank.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, *in casu* 763 728 872 frank.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van de Agglomeratie Brussel over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, *in casu* 3 678 048 484 frank.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van de gemeenten en intercommunales betreffende de financiering van gesubsidieerde werken over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, *in casu*, 1 403 407 073 frank.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12** (art. 10ter nouveau). L'article 9 de l'ordonnance du 14 décembre 1995 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 est complété comme suit :

«Les mêmes redistributions peuvent être exécutés par rapport à l'activité 3 «Subsistance» du programme 8 de la division 10.»

**Art. 12** (art. 10ter nieuw). Artikel 9 van de ordonnantie van 14 december 1995 houdende de algemene uitgavenbegroting

van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 wordt aangevuld als volgt;

«Dezelfde herverdelingen mogen uitgevoerd worden met betrekking tot de activiteit 3 «Bestaansmiddelen» van het programma 8 van de afdeling 10.»

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13** (ancien art. 11). Est approuvé le budget ajusté de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement pour l'année 1996.

Ce budget s'élève pour les recettes à 1 006 095 000 francs et pour les dépenses à 1 006 095 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 141 600 000 francs et les dépenses pour ordre à 141 600 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 13** (oud art. 11). De aangepaste begroting voor het jaar 1996 van het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 1 006 095 000 frank voor de ontvangsten en 1 006 095 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 141 600 000 frank en de uitgaven voor orde op 141 600 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14** (ancien art. 12). Est approuvé le budget ajusté de l'Agence régionale pour la Propreté pour l'année 1996.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 913 700 000 francs et pour les dépenses à 2 998 700 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 1 010 000 000 de francs, et les dépenses pour ordre à 1 010 000 000 de francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 14** (oud art. 12). De aangepaste begroting voor het jaar 1996 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 913 700 000 frank voor de ontvangsten en 2 998 700 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 1 010 000 000 frank en de uitgaven voor orde op 1 010 000 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15** (ancien art. 13). Est approuvé, le budget ajusté du Centre informatique de la Région bruxelloise pour l'année 1996.

Ce budget s'élève pour les recettes à 123 716 000 francs et pour les dépenses à 123 716 000 francs. Les recettes pour ordre

sont évaluées à 34 453 000 francs et les dépenses pour ordre à 34 453 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 15** (oud art. 13). De aangepaste begroting voor het jaar 1996 van het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 123 716 000 frank voor de ontvangsten en 123 716 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 34 453 000 frank en de uitgaven voor orde op 34 453 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16** (ancien art. 14). Est approuvé, le budget ajusté du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1996.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 438 728 671 francs et pour les dépenses à 2 438 728 671 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100 000 francs et les dépenses pour ordre à 100 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 16** (oud art. 14). De aangepaste begroting voor het jaar 1996 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 438 728 671 frank voor de ontvangsten en 2 438 728 671 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100 000 frank en de uitgaven voor orde op 100 000 frank overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17** (ancien article 15). Est approuvé le budget ajusté du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales pour l'année 1996.

Ce budget s'élève pour les recettes à 11 028 400 000 francs et pour les dépenses à 11 028 400 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 17** (oud artikel 15). De aangepaste begroting voor het jaar 1996 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 11 028 400 000 frank voor de ontvangsten en 11 028 400 000 frank voor de uitgaven, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18** (ancien article 16). Par dérogation à l'article 45, § 2 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 1<sup>o</sup> de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds d'aide aux entreprises (prototypes) est modifiée à concurrence d'un montant de 4 400 000 francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

**Art. 18** (oud artikel 16). In afwijking van artikel 45, § 2 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 1<sup>o</sup> van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor hulp aan de ondernemingen (prototypes) van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 4 400 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19** (ancien article 17). Par dérogation à l'article 45, § 2 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 6<sup>o</sup> de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social est modifiée à concurrence d'un montant de 25 000 000 francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

**Art. 19** (oud artikel 17). In afwijking van artikel 45, § 2 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 6<sup>o</sup> van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 25 000 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 20** (ancien article 18). Par dérogation à l'article 45, § 2, de la Coordination des lois sur la Comptabilité de l'Etat du 17 juillet 1991, les crédits variables sont en ce qui concerne les capacités d'engagement limités aux montants figurants dans le budget administratif.

**Art. 20** (oud artikel 18). In afwijking van artikel 45, § 2, van de Samenordening van de wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991, worden de variabele kredieten voor wat betreft de vastleggingsmogelijkheden beperkt tot de in de administratieve begroting opgenomen bedragen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21** (ancien article 19). Par dérogation à l'article 45, § 2 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 3<sup>o</sup>, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, l'affectation du solde du Fonds pour l'équipement et les déplacements (bâtiments) est modifiée à concurrence d'un montant de 3 600 000 francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

**Art. 21** (oud artikel 19). In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 3<sup>o</sup>, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het beschikbaar saldo op het Fonds voor uitrusting en verplaatsingen (gebouwen) van bestemming veranderd ten belope van een bedrag van 3 600 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22** (ancien article 20). Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par le Fonds du Logement des Familles de la Région bruxelloise n'excédant pas 660 000 000 francs en 1996.

**Art. 22** (oud artikel 20). De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Gewest aangegane leningen voor een volume dat de 660 000 000 frank in 1996 niet mag overschrijden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23** (ancien article 21). A l'alinéa 2 de l'article 27 de l'ordonnance du 14 décembre 1995 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996, le montant de 6 750 millions est à remplacer par 8 625 millions.

**Art. 23** (oud artikel 21). In lid 2 van het artikel 27 van de ordonnantie van 14 december 1995 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996, dient het bedrag van 6 750 miljoen vervangen te worden door 8 625 miljoen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 24** (ancien article 22). La présente ordonnance sort ses effets au jour du vote par le Conseil.

**Art. 24** (oud artikel 22). Deze ordonnantie wordt van kracht op de dag van de stemming door de Raad.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'amendement, l'article réservé et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het amendement, het aangehouden artikel en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

#### PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996

##### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord ? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle une matière visée à l'article 166 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze verordening regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 166 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1996, les recettes sont réévaluées à la somme de 4 300 500 000 francs, soit 4 293 000 000 francs conformément au Titre I du tableau ci-annexé et 7 500 000 francs conformément au Titre II du tableau ci-annexé.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1996 worden de ontvangsten herraamd op 4 300 500 000 frank, hetzij 4 293 000 000 frank overeenkomstig Titel I van de toegevoegde tabel en 7 500 000 frank overeenkomstig Titel II van de toegevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le présent règlement entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

**Art. 3.** Deze verordening treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van verordening overgaan.

#### PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996

##### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord ? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.



Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle une matière visée à l'article 166 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze verordening regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 166 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Conformément au tableau annexé au présent règlement, les crédits inscrits au budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1996 sont ajustés comme suit (en millions de francs):

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
Crédits non dissociés		
Initiaux	4 280,0	4 280,0
Crédits supplémentaires	20,5	20,5
Réductions	—	—
Ajustés	4 300,5	4 300,5
Crédits supplémentaires pour années antérieures	—	—

**Art. 2.** Overeenkomstig de tabel gevoegd bij deze verordening worden de in de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1996 ingeschreven kredieten als volgt aangepast (in miljoenen franken):

	Vastleggingskredieten	Ordonneringskredieten
Niet-gesplitste kredieten		
Initieel	4 280,0	4 280,0
Bijkredieten	20,5	20,5
Verminderingen	—	—
Aangepast	4 300,5	4 300,5
Bijkredieten voor vorige dienstjaren	—	—

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les crédits accordés par le présent règlement sont couverts par les recettes générales de l'Agglomération de Bruxelles.

**Art. 3.** De kredieten toegestaan bij deze verordening worden door de algemene ontvangsten van de Agglomeratie Brussel gedekt.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le présent règlement entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

**Art. 4.** Deze verordening treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van verordening overgaan.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX AINSI QU'AUX ANNEXES I, II, III ET IV, SIGNÉES A HELSINKI LE 17 MARS 1992**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING EN HET GEBRUIK VAN GRENSOVERSCHRIJDENDE WATERLOPEN EN INTERNATIONALE MEREN, ALSOOK MET DE BIJLAGEN I, II, III EN IV, ONDERTEKEND TE HELSINKI OP 17 MAART 1992**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport écrit.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des articles*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi que les Annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992 sortira son plein et entier effet, pour ce qui est de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 2** Het verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, alsook de Bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992 zal zijn volle uitwerking hebben, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT  
A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DU  
MILIEU MARIN DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST,  
AUX ANNEXES I, II, III ET IV ET AUX APPENDICES  
1 ET 2, FAITS A PARIS LE 22 SEPTEMBRE 1992**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE IN-  
STEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BE-  
SCHERMING VAN HET MARIEN MILIEU VAN  
NOORDOOSTELIJK ATLANTISCHE OCEAAN,  
BIJLAGEN I, II, III EN IV EN MET AANHANGSELS 1  
EN 2, OPGEMAAKT TE PARIJS OP 22 SEPTEMBER  
1992**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Je me réfère également à mon rapport écrit, Monsieur le Président.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des articles*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, les Annexes I, II, III et IV et les Appendices 1 et 2, faites à Paris le 22 septembre 1992 sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** Het verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, Bijlagen I, II, III en IV en Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 zullen volkomen gevolg hebben.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT  
AU PROTOCOLE N° 6 A LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES  
LIBERTES FONDAMENTALES CONCERNANT  
L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT, FAIT A  
STRASBOURG LE 28 AVRIL 1983**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE IN-  
STEMMING MET HET ZESDE PROTOCOL BIJ HET  
VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN  
VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJ-  
HEDEN INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOOD-  
STRAF OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP  
28 APRIL 1983**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Vandebussche, rapporteur.

**De heer Michiel Vandebussche,** rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, als rapporteur verwijs ook ik naar het schriftelijk verslag, maar ik wil wel graag het woord voeren namens mijn fractie.

Het is een beetje merkwaardig dat vandaag het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf wordt behandeld. Ik heb daarover al een aantal vragen gekregen. In 1994 heb ik het initiatief genomen om te vragen dat de Hoofdstedelijke Raad inderdaad zou instemmen met het zesde Protocol. De toenmalige Voorzitter wees er echter op dat een dergelijk initiatief door de Regering moest worden genomen. Na enige aarzeling in de Regering heeft deze dan blijkbaar toch een ontwerp van ordonnantie ingediend om de doodstraf in Brussel af te schaffen.

Door een samenloop van omstandigheden besprak de federale Kamer van volksvertegenwoordigers precies op de dag van de bespreking van het ontwerp van ordonnantie in de Commissie van de Hoofdstedelijke Raad een ontwerp van de Regering waarbij de doodstraf in België sowieso wordt afgeschaft. De vraag is dan natuurlijk of het nog zinvol is dit ontwerp van ordonnantie in de Hoofdstedelijke Raad goed te keuren.

Dit heeft inderdaad nog zin om de volgende reden. Het ontwerp van ordonnantie heeft twee doelstellingen. Enerzijds moet het beletten dat in de Hoofdstedelijke Raad nog ooit een ordonnantie wordt goedgekeurd waardoor de doodstraf wordt ingevoerd. Theoretisch kan de Raad dit inderdaad doen. Sinds het Sint-Michielsakkoord kan ons Parlement immers criminele straffen opleggen, bijvoorbeeld voor milieudelicten. De eerste doelstelling van de ordonnantie is dan ook door de instemming met het zesde Protocol, dat de doodstraf op internationaal vlak afschaft, te beletten dat zij in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest opnieuw kan worden ingevoerd. Door het feit dat de federale Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat de

doodstraf definitief uit het Belgisch strafrecht hebben geschrapt, kan de Brusselse Raad deze in de toekomst onmogelijk nog invoeren.

Anderzijds is het zesde Protocol van 28 april 1983 door België wel ondertekend, maar nog niet geratificeerd. Een van de gevolgen van ons federale systeem en van het Sint-Michielsakkoord is immers dat België dit zesde Protocol pas kan ratificeren indien de deelgebieden die de macht hebben om criminele straffen in te voeren, het eveneens hebben goedgekeurd. Dat is de zin van wat wij vandaag moeten doen. Naast de fundamentele humanistische visie die ten grondslag lag van dit initiatief van leden en Regering, die ervan overtuigd zijn dat de doodstraf onmenselijk is en dus ongewenst in onze gewestelijke wetgeving, is er dus ook een legistische noodzakelijkheid om dit ontwerp van ordonnantie in het kader van de federale logica goed te keuren. Ik hoop dan ook dat dit met een zeer grote meerderheid zal gebeuren. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. de Patoul.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, cette convention date du 28 avril 1983, ce n'est donc que treize ans après que nous sommes appelés à donner notre assentiment. De nombreuses personnes ont déjà souligné le paradoxe: si l'Etat belge fut l'un des premiers Etats à ne plus appliquer la peine de mort, il est en même temps le dernier Etat signataire de cette convention qui supprime cette peine du Code pénal. Je tiens d'ailleurs à souligner que cette suppression a été votée par tous les partis démocratiques, ce qui montre combien l'accord est unanime sur le sujet.

S'il est évident qu'il n'est pas de notre compétence de discuter du problème de la peine de mort, je tiens néanmoins à citer Albert Camus qui pensait que « prononcer le jugement définitif avant la mort, décréter la clôture des comptes quand le créancier est encore vivant n'appartient à aucun homme ».

J'ajoute l'idée que, même face à des crimes horribles, il faut résister à l'envie de faire vengeance et de s'abandonner à la colère judiciaire. Enfin, soulignons que certains pays refusent d'extrader les grands criminels si ceux-ci risquent d'être condamnés à mort.

Il m'apparaît donc tout à fait clairement que la signature de cette convention ne peut être considérée que comme un progrès de notre culture, dans ce contexte-ci, le terme de culture devant être pris dans le sens de la hiérarchisation des valeurs.

A mon sens, la suppression de la peine de mort signifie explicitement que, dans notre culture, nous hiérarchisons la vie comme une valeur suprême. Ceci se traduit également par le fait que ceux qui bafouent cette valeur ne sont pas traités de façon barbare, même si leurs actes l'étaient. La sanction la plus lourde est certainement celle de faire comprendre au criminel l'acte qu'il a commis. Même si, assez logiquement, ce n'est pas notre compétence, la hiérarchisation des peines a été évoquée lors de la Commission. Le problème des peines incompressibles l'a été par le fait même.

Personnellement, je tiens à attirer l'attention sur le fait que, si les peines incompressibles devaient être appliquées pour de très longues périodes, ce serait virtuellement placer le condamné dans une situation de désespoir. L'adage populaire dit clairement « c'est l'espoir qui fait vivre »; le désespoir ne peut que pousser le condamné à des actes de désespoir. D'une certaine manière, cela se traduira par la transformation du condamné en un lion en cage. Il m'apparaît qu'une grande prudence sera nécessaire dans les mesures qui seront décidées ultérieurement. Je pense que les peines incompressibles sont un leurre. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandenbossche.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mijnheer de Voorzitter, het federale Parlement heeft de afschaffing van de doodstraf goedgekeurd. Collega Vandenbussche heeft een aantal juridische argumenten aangehaald om te motiveren waarom wij in dit regionale Parlement deze aangelegenheid moeten bespreken. Ik beperk mij echter tot het ethische aspect.

De CVP-fractie gaat volmondig akkoord met de beslissing van het federale Parlement tot afschaffing van de doodstraf. Zoals een aantal collega's reeds hebben gezegd, zijn wij van oordeel dat deze straf op preventief vlak elk effect mist. In België wordt sinds mensenheugenis de doodstraf in vredestijd niet meer uitgevoerd. Wij zien dan ook in dat dit een nutteloze straf is geworden. Men kan inderdaad de vraag stellen of mensen mogen oordelen over leven en dood en uiteraard veroorzaakt dit een enorm gewetensprobleem. Het specifieke van de doodstraf is dat kwaad met kwaad wordt vergolden, vaak op grond van individuele weerwraak en haat. Vanuit christelijk oogpunt kunnen wij niet aanvaarden dat de doodstraf behouden blijft, want dat staat haaks op een beschaafde samenleving. Bovendien roept de doodstraf herinneringen op aan de donkerste periode uit de geschiedenis van ons land en van de wereldgeschiedenis. Deze momenten zijn niet voor herhaling vatbaar. Zij mógen niet voor herhaling vatbaar zijn. Nederland en Frankrijk hebben de doodstraf reeds enige tijd geleden afgeschaft. België mag niet achterblijven. De CVP-fractie zal dit verdrag dan ook goedkeuren. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Guillaume.

**Mme Andrée Guillaume-Vanderroost.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, j'exprimerai au nom de mon groupe politique la réaffirmation de notre assentiment au protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort.

Je ne reprendrai pas les arguments juridiques exposés par M. Vandenbussche, les arguments éthiques de M. Vandenbossche ni les considérations de M. de Patoul sur les progrès de notre culture. Mais je soulignerai, spécialement pour les socialistes, l'évolution des mentalités et certainement une maturation quant à notre manière de traiter les graves problèmes de société d'aujourd'hui.

Faut-il rappeler que tout crime de droit commun était passible de la peine de mort mais que, depuis 80 ans, cette peine n'a plus jamais été appliquée ?

Néanmoins, une condamnation à la peine de mort induisait automatiquement, de la part des autres pays, le refus de l'extradition de personnes suspectées de crimes commis en Belgique. D'autres Collègues ont rappelé cette procédure que nous ne pouvons avoir oubliée.

Si nous sommes le dernier pays à ratifier le protocole en tant qu'entité fédérée, j'aimerais rappeler les implications légistiques qui en découlent.

Il est peut-être trop tôt pour demander un débat complémentaire qui a lieu actuellement à la Chambre des représentants sur la hiérarchisation des peines.

Néanmoins, le groupe socialiste demande à rester informé des modifications susceptibles d'interférer avec les sanctions figurant déjà dans certains textes de nos ordonnances, plus particulièrement en matière d'environnement.

Je conclurai en demandant aux Ministres de rester attentifs, dans leurs compétences, à toute notification de modifications

que nous devrions entrevoir et, pour les futures ordonnances, de nous tenir au courant des travaux parlementaires actuellement en cours. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Monsieur le Président, je m'associe aux réflexions éthiques de M. Vandenbossche.

Mon groupe souligne que les études scientifiques ont montré l'inefficacité de la peine de mort sur l'évolution de la criminalité. Par ailleurs, au point de vue des critères éthiques et démocratiques, la société démocratique n'applique pas aux autres ce qu'elle interdit.

Cet interdit est un des fondements d'une société du dialogue.

Donc, la suppression de la peine de mort n'est pas un signe de faiblesse, mais un signe de force. C'est pour cette raison que nous la voterons. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, en tant qu'humaniste, je suis opposé à la peine de mort; d'ailleurs, je me réjouis que, depuis 1863, à quelques exceptions près, elle ait toujours été graciée. Comme exceptions, je relève une exécution lors de la guerre de 1914-1918.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Het gaat om drie Vlamingen: Borms, Vindevogel en Laplasse.

**M. Marc Cools.** — Je ne sais si ce ne sont uniquement des Flamands qui ont été exécutés. Je ne le crois pas. De plus, nous ne sommes pas ici pour ce débat.

Il y eut donc une exécution durant la première guerre mondiale, des exécutions de collaborateurs après la guerre 1940-1945, quelques exécutions dans les années 50 dans les colonies — je crois que la dernière remonte à 1963 au Ruanda.

Depuis 1899, une circulaire ministérielle impose aux parquets d'introduire systématiquement le recours en grâce. C'est une excellente chose.

Cependant, je reste aujourd'hui perplexe sur le vote de l'abolition de la peine de mort alors que notre pays n'a toujours pas pris de décision en matière de peines incompressibles. Deux ou trois jours après le vote de la Chambre auquel on a fait allusion tout à l'heure, j'ai entendu le Ministre de la Justice faire un enterrement de première classe à la réforme de la loi Lejeune sur la libération conditionnelle. C'est inacceptable.

Il a parfois été dit comme ici même il y a quelques instants que des peines de prison très longues peuvent être particulièrement dures pour ceux qui les subissent. Peut-être, mais je pense avant tout aux victimes de ces criminels.

Il faut considérer l'exemplarité de la peine. Si des gens responsables de crimes particulièrement odieux, avec du sang sur les mains, peuvent être libérés après quelques années de prison, je crains que la peine n'ait plus suffisamment d'effet dissuasif.

Je plaide donc pour l'instauration de peines incompressibles dans notre pays. On peut en discuter la durée: le délai peut être de trente ans, ou plus court, vingt ans par exemple. Un débat pourrait avoir lieu sur le sujet, mais ces peines incompressibles devraient exister. J'aurais souhaité que notre pays n'abolisse la symbolique de la peine de mort qu'après l'adoption de ces peines incompressibles dans notre droit pénal.

Toujours en ce qui concerne la peine de mort, j'aimerais relever que le vote de la Chambre des représentants a décidé purement et simplement l'abolition du principe de la peine de mort — les déclarations du Ministre de la Justice, Stefaan De Clerck, amènent à penser que, tant que l'actuel gouvernement fédéral sera en fonction, les peines incompressibles ne seront pas instaurées — et que cette peine sera supprimée dans tous les cas, notamment en temps de guerre ou pour crime de haute trahison; cela me laisse perplexé.

Dans un tel débat, il faut éviter toute démagogie. Je crois profondément qu'il n'y a pas de liberté sans sécurité. Dans notre pays, nous devons avoir le courage de réfléchir aux peines judiciaires. Une grâce royale, comme celle intervenue dernièrement pour une personne qui n'avait pas de sang sur les mains, Robert Van Ooirbeek, me semble très logique. On peut imaginer que même des criminels, qui ont du sang sur les mains, puissent bénéficier de grâces ou de clémence et soient à un moment donné libérés, mais on ne peut admettre des situations systématiques où une loi de libération conditionnelle autorise une relaxation après que le criminel n'a souvent purgé qu'un tiers de sa peine.

C'est contre cette situation que je veux réagir et regretter que le Gouvernement fédéral n'ait pas pris l'initiative de voter un projet sur les peines incompressibles pour des crimes particulièrement odieux, en même temps que le vote sur la peine de mort. (*Applaudissements sur les bancs PRL.*)

**De Voorzitter.** — De heer Lootens-Stael heeft het woord.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Voorzitter, de discussie omtrent het al dan niet afschaffen van de doodstraf is een zeer complex maatschappelijk gegeven, waaraan een veelvoud van bespiegelingen kunnen gekoppeld, die zowel van historische, filosofische, ideologische, maatschappelijke als politieke aard kunnen zijn.

Wanneer hier vandaag een stap verder wordt gedaan in de afschaffing van de doodstraf, dan had dit het Vlaams Blok vanuit historisch oogpunt een zekere morele voldoening kunnen schenken. Ik wil er in dit verband deze vergadering aan herinneren dat het Vlaams-nationalisme in het verleden het slachtoffer is geweest van de meest genadeloze vervolgingen door de Belgische haatstaat, waarbij deze laatste op een mensverslindende manier gebruik heeft gemaakt van de doodstraf om een politieke concurrent, om een natie in wording uit de weg te ruimen. Edele, onkreukbare figuren uit de Vlaamse strijd, zoals een August Borms, een Leo Vindevogel, een Karel De Feyter (niet in het minst Irma Laplasse), en nog vele anderen werden door de Belgische haatstaat op de meest brutale en ongenadige wijze gerechtelijk vermoord.

**De Voorzitter.** — Hoe noemt u ons land, mijnheer Lootens?

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — De Belgische haatstaat, mijnheer de Voorzitter. Het mag in het verslag genoteerd worden dat ik dat heb gezegd.

**De Voorzitter.** — Dat zal ook gebeuren, mijnheer Lootens.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Het is dus duidelijk dat de doodstraf in en door België als een politiek instrument werd gebruikt. Wie gedacht had dat dit gebruik, of beter, dit misbruik van de doodstraf slechts in tijden van oorlog en repressie thuishoorde, die heeft het duidelijk mis voor.

De wraakzuchtigheid en de haat van een aantal Franstalige politici, vooral van PS-strekking, heeft er jarenlang voor gezorgd niet alleen dat er geen amnestie werd verleend, maar

ook dat de doodstraf in België tot voor enkele weken niet kon worden afgeschaft. Deze politici wilden namelijk niet dat de doodstraf in oorlogstijd niet meer effectief zou worden uitgevoerd. Het mag wel als zeker worden beschouwd dat voorbehoud van deze wraakzuchtigen het Vlaams-nationalisme gold, overigens nog altijd geldt, en jammer genoeg ook zal blijven gelden, ondanks het zesde protocol bij het Verdrag van de Rechten van de Mens.

Artikel 2 van dit protocol bepaalt immers dat in oorlogssituaties de militaire rechtbank als uitzondering mag behouden blijven en dus nog steeds de doodstraf kan uitspreken en laten uitvoeren. Vanuit dit oogpunt beschouwd, is dit protocol dus een gemiste kans.

Een ander aspect dat een belangrijke rol speelt in het al dan niet behouden van de doodstraf is de maatschappelijke context waarin deze moet worden gesitueerd. Het zou immers al te gemakkelijk zijn de afschaffing van de doodstraf te verengen tot een abstract theoretisch debat, los van de dagelijkse maatschappelijke realiteit.

Men kan niet anders dan zulk een zwaarwichtige beslissing te kaderen in het geheel van de maatschappij waarin wij leven, en meer bepaald:

— ten eerste, in het kader van de plaats die de criminaliteit in onze samenleving inneemt;

— ten tweede, in het kader van het strafbeleid dat door de overheid wordt gevoerd als reactie op de criminaliteit;

— ten derde, in het kader van het beeld dat de bevolking van de rechtsbedeling in dit land heeft, beeld dat wordt bepaald door de mate waarin het strafbeleid erin slaagt vat te krijgen op de misdadigheid.

Hoe is het nu met deze drie aspecten afzonderlijk en in correlatie tot elkaar gesteld?

Wat het eerste punt betreft, de plaats van de criminaliteit in onze maatschappij, meen ik zonder omwegen te mogen stellen dat de misdadigheid in onze samenleving alom tegenwoordig is. Bij het parket van Brussel werden er in 1995 202 774 nieuwe dossiers geopend, of zo'n 555 per dag, zaterdag, zon- en feestdagen inbegrepen. Ik denk dat deze twee cijfers voor zich spreken, zodat ik er niet meer woorden aan hoeft te besteden. De misdaad is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een dagelijks en wijdverspreid fenomeen, dat onze maatschappij diepgaand en negatief beïnvloedt. De misdaad is in het Brussels Gewest een dagelijkse realiteit die onze maatschappij diepgaand en negatief beïnvloedt.

Het strafbeleid dat daartegenover moet staan, wordt gekenmerkt enerzijds door grote onmacht en anderzijds door laksheid en toegeeflijkheid. Zo is er voor heel wat zware dossiers, het Bendedossier en de moord op Cools nog altijd geen oplossing in zicht. Zo krijgt men ook geen greep op bepaalde vormen van criminaliteit, zoals drugsdelicten. Zo worden de misdadigers die door de politie worden gevat door de justitie op een veel te lakse manier behandeld. Veel te vaak wordt er geseponerd. Zo werden er vorig jaar bij het parket van Brussel 65,3 procent van het totaal aantal dossier geseponerd. Soms worden onbegrijpelijk lichte straffen toegekend, krijgen veroordeelden te gemakkelijk gratie of worden ze veel te snel weer vrijgelaten.

Enkele voorbeelden slechts uit de uiterst rijke verzameling aan voorbeelden die voor het grijpen liggen. De uiterst zachte manier waarop men momenteel de vreemdelingenbendes in Brussel aanpakt en jonge criminelen systematisch onmiddellijk na hun aanhouding weer vrijlaat, is wraakroepend. Hetzelfde kan worden gezegd van de onvoorstelbare gratie die aan de gewezen rector van de VUB werd verleend. Uiteindelijk zal

deze man, na zijn veroordeling tot de verhoudingsgewijs lichte straf van vijftien jaar voor moord met voorbedachten rade, nauwelijks twee jaar een half hebben vastgezeten. Hij mag vrijkomen — ik citeer — «wegens de evolutie van zijn persoonlijkheid» en «wegens goed gedrag».

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mijnheer de Voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

Mijnheer de Voorzitter, de heer Lootens zegt hier zaken die op geen enkele wijze te maken hebben met het agendapunt dat aan de orde is.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Toch wel.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mijnheer de Voorzitter, als de heer Lootens over deze zaken mag spreken dan moet u ook aanvaarden dat alle fracties hierover hun standpunt te kennen geven. De stelling die de heer Lootens hier zopas heeft ontwikkeld, is werkelijk crimineel. Zijn ongenueanceerd standpunt over criminaliteit is helemaal niet op zijn plaats in dit debat.

Mijnheer de Voorzitter, mag ik u vragen ter zake uw verantwoordelijk te nemen? Als de heer Lootens, op deze manier verdergaat, dan moet u alle fracties de kans geven hierop ten gronde te reageren.

**De Voorzitter.** — Mijnheer Vandenbossche, ten eerste, weet u heel goed wat ik van dit soort toespraken denk en, ten tweede, heb ik van niemand lessen te krijgen.

Voorts vraag ik aan de heer Lootens geen namen te vernemen in zijn uiteenzetting en niet te verwijzen naar persoonlijke zaken.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Dat heb ik ook niet gedaan.

**De Voorzitter.** — Toch wel.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Ik vertel geen geheimen, noch leugens. Wat ik hier zeg, is al in de pers verschenen.

**De heer Walter Vandenbossche.** — U houdt hier dezelfde speech als het Vlaams Blok op federaal niveau.

**M. Paul Galand.** — M. Vandenbossche a raison.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer Vandenbossche, u zult mij toch toestaan dat ik tot een conclusie kom.

Ander revelerend feit voor de visie van de huidige beleidsmakers over justitie is de wijze waarop zij het probleem van het cellentekort aanpakken, als ik dat woord tenminste mag gebruiken. Hun politiek is er immers niet op gericht om de zo noodzakelijke gevangenissen en gevangencellen bij te bouwen, noch om meer cipiërs aan te werven.

**Mme Evelyn Huytebroeck.** — On ne va tout de même pas mener un débat sur les prisons !

**M. le Président.** — Tout ceci nous dérange tous. La Constitution malheureusement donne le droit à la parole aux parlementaires tant qu'ils ne sortent pas d'un cadre légal et précis. La démocratie a aussi ses inconvénients.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Voor bijkomende gevangenissen en cipiërs is er geen geld. Dus voert men maar een catastrofepolitiek die erop gericht

is om het aantal gevangenen te doen dalen, onder meer door het massaal inschakelen van alternatieve straffen, door een aantal misdrijven uit het strafrecht te halen om de parketten te ontlasten, en door het massaal toepassen van de wet-Lejeune. Concreet gevolg van deze lakse houding is bijvoorbeeld dat veroordeelden tot de doodstraf gemiddeld nog slechts 14,8 jaar zitten, levenslang veroordeelden gemiddeld nog amper 12 jaar enzovoort.

Kortom de politiek die op justitie al jarenlang wordt gevoerd, is er een van minder straffen, minder greep op de misdadigheid, minder beteugeling van de onveiligheid, en de voorstellen die minister De Clerck eergisteren heeft gedaan zijn er op gericht om dit nefaste beleid verder door te drukken.

Derde punt ten slotte, is de indruk dat dit alles op de bevolking achterlaat. Welnu, Dames en Heren, ik kan u verzekeren dat de man in de straat dit allemaal niet verstaat. Hij verwacht terecht dat zware misdadigers worden veroordeeld in verhouding tot de ernst van de misdaden die zij hebben begaan, en hij verwacht ook dat de straffen die werden uitgesproken een zekere effectiviteit zouden hebben en zouden aansluiten bij de veroordeling.

Het is in deze context dat men de afschaffing van de doodstraf moet zien. Volgens het Vlaams Blok kan de afschaffing van de doodstraf eigenlijk niet, zonder dat dit gepaard gaat met een ernstige aanpassing van het strafrecht en bijkomende beveiligingsmaatregelen. Om de doodstraf af te schaffen, zou eigenlijk de hele strafproblematiek moeten worden herzien, zowel wat betreft het strafwetboek als het wetboek van de strafvordering en de problematiek van de strafuitvoering. De afschaffing zonder meer, zal immers een verkeerd signaal zijn aan de bevolking, de criminelen en de potentiële criminelen. Bij hen zal de terechte indruk ontstaan dat de criminaliteit in de toekomst minder zwaar wordt bestraft, en dat precies op een ogenblik dat de misdaad zulk een grote greep heeft op de samenleving en dat de effectieve strafuitvoering grotendeels mank loopt. Daarom is de afschaffing van de doodstraf enkel aanvaardbaar als daar ook effectief iets tegenover wordt gesteld in de zin van een meer effectieve straf en een hardere aanpak van de criminelen. Het Vlaams Blok denkt in dit verband dan aan het invoeren van een beveiligingsperiode. Deze moet er onder meer voor zorgen dat een bepaald soort misdadigers, die door hun daden bewezen hebben dat zij intrinsiek gevaarlijk zijn voor de maatschappij, voor de rest van hun dagen niet meer op de samenleving kunnen worden losgelaten. Voor het Vlaams Blok staat immers de samenleving centraal, staan de slachtoffers centraal, en niet de misdadigers. Daarom is het volgens ons de plicht van de staat om de samenleving voor altijd te beveiligen tegen criminele elementen.

Ten slotte, Dames en Heren, is er voor het Vlaams Blok nog een staatkundige reden waarom wij voorbehoud maken bij dit ontwerp van ordonnantie. Alhoewel de staatshervorming heeft bepaald dat een aantal internationale verdragen ook door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten worden goedgekeurd, heeft het Vlaams Blok hiertegen principiële bezwaren. Dat volkeren en naties, zoals Vlaanderen en wallonië, de bevoegdheid krijgen om internationale verdragen met andere landen en volkeren af te sluiten en te ratificeren vinden wij de doodnormaalste zaak van de wereld. Wij vinden het echter absurd dat een stad, zelfs al is ze dan nog hoofdstad van Vlaanderen, over deze bevoegdheid zou beschikken. Daarom heeft het Vlaams Blok zich in het verleden bij de stemming over internationale verdragen, die in deze vergadering ter goedkeuring werden voorgelegd, systematisch onthouden en wij zullen dat in de toekomst ook blijven doen.

Dames en Heren, ik kom hiermee tot mijn besluit. Het Vlaams Blok is geen principieel tegenstander van de afschaffing

van de doodstraf. Wij zijn echter van mening dat de huidige maatschappelijke omstandigheden, in het bijzonder de plaats van de criminaliteit in de samenleving, dit op het ogenblik niet rechtvaardigen. daarom zullen wij ons bij de stemming over dit protocol onthouden.

Mijnheer de Voorzitter, ik dank voor de aandacht ook van degenen die, collega Vandenbossche, niet graag hebben dat het Vlaams Blok hier het woord voert. Maar, de democratie vereist dat ons die mogelijkheid wordt geboden en ik dank de Voorzitter dat hij mij die heeft gegeven. (*Applaus bij het Vlaams Blok.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Harmel.

**M. Dominique Harmel.** — Monsieur le Président, une fois de plus, je regrette de devoir succéder à M. Lootens à cette tribune car je suis désolé des propos qu'il y a tenus. Ce qui me frappe davantage, Monsieur Lootens, c'est que vous ne vous êtes guère exprimé sur le respect de la vie qui est un principe fondamental auquel tous les démocrates adhèrent. Vous avez tenté, par une série d'exemples que vous avez glanés ici et là, de nous expliquer que les peines sont généralement trop faibles, que les étrangers — thème récurrent chez vous — sont toujours relâchés trop tôt, que cela résulte d'un manque de cellules et, enfin, que la peine de mort est exemplative et ne joue pas vraiment le rôle dissuasif qu'elle était censée jouer. Finalement, on ne sait plus quelle est votre position sur le sujet puisque vous nous dites que vous allez vous abstenir et que vous trouvez ridicule que la Région de Bruxelles ait encore un avis sur le sujet.

(*M. Jan Béghin, Premier Vice-Président, remplace M. Armand De Decker au fauteuil présidentiel*)

(*De heer Jan Béghin, Eerste Ondervoorzitter, vervangt de heer Armand De Decker als Voorzitter*)

C'est un protocole de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme, je vous le rappelle, qui prévoit l'abolition de la peine de mort et qui a d'ailleurs, sauf erreur de ma part, été signé par la Belgique le 28 avril 1983. Vous constaterez donc avec moi que ce n'est pas un phénomène nouveau. Nous ne pouvons aujourd'hui que nous réjouir que ce texte soit enfin appliqué parce que nous aurons pris les dispositions nécessaires.

J'ai écouté avec attention M. Vandenbossche avec lequel je suis tout à fait d'accord. Même si nous n'avions pas voté ce texte aujourd'hui, il est clair qu'il n'a jamais été dans nos intentions, indépendamment du pouvoir que nous avions de prendre un certain nombre de décisions pénales, de prévoir la peine de mort, dans quelque législation que ce soit, ne fût-ce qu'en vertu de l'article 6 des Droits de l'Homme. Cela nous semble élémentaire. C'est une conviction que nous avons tous et un principe qui, comme l'a souligné M. Vandenbossche, nous est cher, en tout cas à la fraction qui est la mienne, le respect de la vie. L'homme a évolué, ce qui est fort heureux. Mais qui sommes-nous pour avoir un droit de vie ou de mort sur qui que ce soit ?

Ne nous trompons pas de débat. La peine de mort n'est plus appliquée chez nous depuis le début du siècle, si ce n'est dans quelques rares exceptions dont je ne parlerai pas.

On a lié à ce débat la problématique des peines incompréhensibles, qui ne relève pas de notre compétence. Nous devons nous réjouir aujourd'hui qu'une sage décision prise en 1983 soit enfin concrétisée au niveau de notre Etat fédéral.

Nous devons également nous réjouir du fait qu'une assemblée démocratique comme la nôtre ne veuille à aucun moment remettre en cause un principe qui me semble aussi fondamental. C'est la raison pour laquelle nous voterons en faveur de ce projet

d'ordonnance, qui n'a d'autre but que de grandir l'Homme. (*Applaudissements sur les bancs PSC et ECOLO.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandenbussche.

**De heer Michiel Vandenbussche.** — Mijnheer de Voorzitter, ingevolge het feit dat wij via een ordonnantie criminele straffen in de wetgeving kunnen inschrijven, zullen wij op een bepaald ogenblik moeten beslissen wat de hoogste criminele straf moet zijn.

Wij kunnen bijvoorbeeld voor een ondernemer die door zeer grove nalatigheid via een milieudelict het leven van personen in gevaar brengt of schuld heeft aan hun dood, de hoogste criminele straf invoeren. Die kan momenteel weliswaar niet meer de doodstraf zijn, maar het blijft onze verantwoordelijkheid om over hiërarchie van de straffen te praten. Wij zullen de wetgeving moeten toepassen, ook al is het een federale bevoegdheid. Wij vinden het bijgevolg logisch dat het probleem in deze Raad wordt besproken.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Looz-Corswarem.

**M. Thierry de Looz-Corswarem.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, c'est parce que le FN considère que le débat sur l'abolition de la peine de mort est capital qu'il prend la parole aujourd'hui.

S'il faut en croire la presse libre subventionnée, qui, comme la voix de son maître, véhicule la pensée unique, il conviendrait d'abolir la peine de mort parce qu'elle serait un handicap pour l'entretien des bonnes relations du Royaume avec l'extérieur. Nous souhaiterions obtenir quelques explications sur cette affirmation fumeuse.

Ce serait aussi parce que la peine de mort serait une atteinte à l'esprit humaniste qui doit inspirer les démocrates. Cette affirmation est encore plus « grosse » que l'argument que je viens de citer. Le Front National, quant à lui, pense justement que l'humanisme et la démocratie doivent être protégés, entre autres, par un arsenal de peines destinées à faire hésiter ceux qui voudraient porter atteinte à l'une et à l'autre.

Ce serait également parce que ce vote s'inscrirait au bout d'un langage coulé dans le langage démocratique. La belle phrase que voilà, aussi creuse que vide de sens ! Décidément, la démocratie a une fois de plus bon dos en cette enceinte.

Autre argument avancé et de poids celui-là : la menace de la peine de mort n'aurait aucun potentiel de dissuasion, car il n'aurait jamais été prouvé scientifiquement. S'il fallait suivre cette affirmation, il faudrait également supprimer les peines de prison car, pour certains, elles sont l'école du crime et de la violence.

Cependant, le rapport, d'une haute tenue scientifique, de la *Royal Commission on Capital Punishment*, qui enquêta au Royaume-Uni de 1949 à 1953, stipule que plusieurs meurtres, de policiers notamment, furent évités par la crainte de la peine capitale; on a vu, en Angleterre, des malfaiteurs jeter leur arme à l'arrivée des forces de l'ordre, de crainte d'être tentés de s'en servir et de finir inévitablement à la potence. La vie des policiers belges n'est pas si efficacement protégée. Voyez les braqueurs de fonds qui, il y a deux jours seulement, n'eurent aucun scrupule à tirer sur les convoyeurs du véhicule attaqué. Le spectre de la potence est plus salutaire pour la sécurité des citoyens que la quasi-certitude pour les gangsters de ne pas être arrêtés, ce qui fait qu'ils continuent à s'en donner à cœur joie et que le nombre des victimes ne cesse d'augmenter.

Dans tous les pays où la justice fait preuve de laxisme, la criminalité augmente. Dès que le laxisme disparaît, la crimina-

lité diminue. Ce fut notamment le cas en France à la fin du règne de Mitterrand, qui commençait à comprendre. Aux Etats-Unis, la criminalité régresse depuis la suppression des réductions de peine et des permissions de sortie.

Je citerai, pour appuyer la légitimité et l'utilité de la peine de mort, un paragraphe du célèbre « Plaidoyer pour la peine de mort » d'Arcadie d'Arian : « Il est certain que la discussion engagée autour du principe même de la peine de mort constitue l'un des éléments les plus significatifs du processus actuel de décomposition politico-juridique de l'Europe occidentale avec la libéralisation croissante de l'avortement et l'extension du pseudo-droit à la désertion civique que l'on nomme par euphémisme le droit à l'objection de conscience ».

Dès 1981, le ban et l'arrière-ban de la gauche et de l'extrême gauche française s'excitaient beaucoup au sujet de la suppression de la peine capitale, principe acquis du règne du détenteur de la francisque numéro 2 202, affirme dans un de ses écrits Jean Montaldo, son principal hagiographe. Badinter, quant à lui, Garde des Sceaux du premier résistant de la dernière heure, oubliant le droit de tuer l'enfant à naître, déclarait sans rire à cette époque : « On n'abolira pas le supplice de la peine de mort pour la remplacer par un autre, c'est-à-dire la prison à vie ».

**M. Eric Tomas**, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — Il y a pis que la peine de mort, Monsieur de Looz, c'est l'obligation de vous écouter ! C'est un supplice très dur ! (*Applaudissements sur divers bancs.*)

**M. Thierry de Looz-Corswarem**. — C'est ce que disait M. Picqué le 1<sup>er</sup> mai lorsqu'il se faisait interrompre par des démocrates !

**M. Eric Tomas**, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — Vous seriez sans doute incapable de poursuivre sans lire votre texte.

(*M. Armand De Decker, Président, reprend place au fauteuil présidentiel*)

(*De heer Armand De Decker, Voorzitter, treedt opnieuw op als Voorzitter*)

**M. Thierry de Looz-Corswarem**. — Badinter essaya de persuader que le besoin de punir est seulement l'expression d'une peur, alors qu'en réalité il résulte moins d'une peur que d'une indignation.

Vous êtes sans doute soulagé par le vote que va émettre la majorité, Monsieur Tomas ! La peine de mort vous fait sûrement peur !

La peine de mort devrait être comme l'arme atomique, c'est-à-dire une arme de dissuasion qu'on espère toujours ne pas devoir utiliser. Et l'homme qui a supprimé la peine de mort se tenait prêt à recourir au feu nucléaire s'il le fallait, avec toutes les terribles conséquences que l'on imagine, faisant des milliers de victimes innocentes.

Donc, en Belgique, le Parlement national a supprimé la peine de mort pour les criminels les plus endurcis, les plus abjects et les plus dangereux... Mais tuer en cas de légitime défense est admis, une nation injustement attaquée peut se défendre en tuant les envahisseurs. Ce droit est admis à la suite de faits de guerre : soldats déserteurs qui, en prison, seraient favorisés par rapport à ceux qui se font tuer sur le front. Il y a aussi les espions, les collaborateurs. Reconnaître ce droit, c'est reconnaître en soi le *jus gladii*.

En fait, si l'on a admis, en droit comme en morale, le pouvoir des mandataires de l'Etat souverain de prononcer la sentence de mort contre ne fût-ce qu'une seule catégorie de personnes, on aura justifié du même coup le principe de la peine de mort.

La légitimité de celle-ci ayant été établie, il reste encore à montrer que l'application de cette mesure répressive comporte non seulement un aspect certain de justice mais aussi un réel caractère d'utilité.

Chaque fois que l'on se trouvera face à un crime flagrant, la peine de mort et elle seule sera susceptible de répondre efficacement au double objectif à poursuivre : empêcher la récidive et dissuader le criminel potentiel.

Mais la presse libre subventionnée, d'inspiration d'Outre-Quévrain, lorsqu'il s'agit de mal faire, a déjà déclaré : « on ne remplacera pas la peine de mort par la prison interminable. » Très intéressant. En effet, la pègre sait maintenant que ses forfaits ne seront punis que symboliquement dans le cas, de plus en plus improbable, où elle se ferait arrêter par une maréchaussée de plus en plus démotivée, mais dont une certaine classe politique a fort besoin lorsque la fureur du peuple se fait légitimement sentir comme, par exemple, le 1<sup>er</sup> mai dernier. N'est-ce pas, Monsieur Tomas ?

Quant aux victimes et futures victimes de tout ce beau monde, qu'elles se débrouillent à leurs risques et périls car pour elles, les humanistes démocrates ne se font que peu de souci. C'est donc au nom de la démocratie — on voudrait savoir laquelle, en tout cas pas celle que fleurissait à Athènes il y a 2 500 ans — que le Parlement national, le seul qui devrait exister en Belgique, a aboli la peine de mort, comme il a aboli l'unité de la Belgique, ses frontières, son armée et bientôt sa monnaie, attributs pourtant indispensables d'une nation qui se veut digne de ce nom.

Et c'est sans rougir de honte que les petits soldats de Léopoldine ont osé écrire que l'abolition de la peine de mort sans restriction avait été votée dans l'euphorie, la semaine dernière, au Parlement national. Vite dit ! Nous savons qu'une large majorité de nos concitoyens est favorable à la peine capitale. Le Front National est donc le porte-drapeau, entre autres, de ces francophones innombrables qui disent, comme Maurice Barrès : « Oui, la peine de mort me déplaît. Mais il s'agit de savoir ce qui est utile à la société ».

Il est réconfortant de constater que, malgré les campagnes d'intoxication engagées par des juristes faussement humanitaires et des journalistes dans le vent, les hommes de bonne foi sont opposés à l'élimination de cette mesure de haute justice, dernier vestige de notre législation, à l'égard des criminels dont la culpabilité apparaît comme totale et indiscutable au double plan de la matérialité des faits et de la responsabilité morale.

La liberté d'expression, vous ne la connaissez pas. Vous préférerez gagner 150 000 francs...

**M. Didier Gosuin**, Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique. — Ce qui est terrible avec vous c'est que, depuis sept ans, lorsque vous parlez à cette tribune, il est toujours aussi difficile de vous entendre lire.

**M. Thierry de Looz-Corswarem**. — Faites-vous donc déboucher les oreilles, cela vous ferait du bien.

Pourquoi tout à coup cette hâte pour en finir avec la peine de mort quand on sait qu'en Belgique, celle-ci n'est plus appliquée depuis 133 ans, hormis les exécutions liées aux délits commis durant les deux guerres mondiales ?



Avant de mettre la charrue devant les bœufs en proposant au Parlement de supprimer la peine de mort, il aurait été hautement souhaitable de mettre en place un éventail de peines de prison, incompressibles celles-là, ...

**M. Eric Tomas**, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — C'est dommage que vous soyez incompressible aussi !

**M. Thierry de Looz-Corswarem**. — ... avant de créer un vide juridique, afin de contrecarrer les effets pervers de la loi Lejeune qui se soucie plus des « pauvres criminels » que de leurs victimes.

Le Front National n'ignore pas que les pires crapules condamnées au maximum peuvent espérer être libérées après une dizaine d'années de détention. Elles peuvent donc, après ce laps de temps, redevenir une menace pour la société.

Le Front National, quant à lui, a fait son choix. Il se met résolument du côté des victimes et des futures victimes des criminels.

Le FN estime que l'épée de Damoclès qu'est la peine de mort est salutaire pour la démocratie et qu'elle doit continuer à faire réfléchir plus particulièrement ceux qui ne sont pas assez civilisés pour se passer de ce genre de croquemitaine.

En conclusion, je vous propose de méditer cette phrase du père Bruckberry : « la barbarie n'est pas de punir les coupables, c'est de priver de protection les innocents ».

Pour ces raisons, comme au Parlement national, le Front National-Nationaal Front votera sans hésitation contre l'abolition de la peine de mort.

**M. Eric Tomas**, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — Vous êtes bilingue ?

**M. Thierry de Looz-Corswarem**. — Je vous ai entendu tout à l'heure lire un texte en néerlandais. Ce n'était pas brillant.

**De Voorzitter**. — Het woord is aan minister Chabert.

**De heer Jos Chabert**, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen. — Mijnheer de Voorzitter, mijn vader heeft ooit gezegd : « Zoon, als je in de politiek wil, dan moet je veel geduld opbrengen ». Welnu, ik heb dat geduld opgebracht, zeker toen ik moest luisteren naar de twee laatste sprekers, de heren Lootens en de Looz. Ik heb zeer veel geduld opgebracht, omdat dit thema nu eenmaal niet om te lachen is. In ieder geval zal de heer Le Pen, hun beider grote leider, vanavond wanneer hij de toespraken van zijn trouwste luitenanten van het Vlaams Blok en het Front National, in Brussel, leest, zeer fier zijn.

**De heer Dominiek Lootens-Stael**. — Mijnheer de Voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

Mijn voorzitter is Frank Vanhecke. De minister vergist zich van staat. Ik ben een inwoner van de Vlaamse Natie. Ik ben lid van het Vlaams Blok.

**De heer Jos Chabert**, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen. — Ik zal niet ingaan op de inhoud van hun uiteenzettingen. Ik onderstreep alleen dat hun toespraken een gebrek vertonen aan respect voor de mensen, wie zij ook zijn, wat zij ooit hebben misdaan, waar zij ook vandaan komen, welke taal zij ook spreken of tot welke cultuur of ras zij ook behoren. Het respect voor de mens, ook de

zwakkere die dikwijls wordt bedreigd, ontbreekt volledig in hun redevoeringen.

Wij menen daarentegen dat wij in Brussel meer dan ooit het voorbeeld moeten geven van een verdraagzame maatschappij. Mijnheer Lootens, Mijnheer de Looz, uw betogen getuigen van een fundamentele onverdraagzaamheid. Ik klaag dit aan.

**De heer Dominiek Lootens-Stael**. — Mijnheer de Minister, ik hoop dat u als christen-democraat opkomt voor de slachtoffers en niet voor de criminelen.

Ik geef de voorkeur aan de verdediging van de slachtoffers.

**De heer Jos Chabert**, Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen. — Mijnheer Lootens, eerbiedig toch de mensen !

België heeft het zesde Protocol bij het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden in het kader van de Raad van Europa op 28 april 1983 ondertekend. Aangezien de doodstraf intussen nog niet formeel was afgeschaft, werd dit internationale verdrag destijds niet ter goedkeuring bij de wetgevende Kamers ingediend. Pas een paar dagen geleden, namelijk op 13 juni, heeft de Kamer — de heer Vandebussche heeft er daarnet nog aan herinnerd — in plenaire vergadering de afschaffing van de doodstraf goedgekeurd. Het ontwerp ter zake is thans bij de Senaat aanhangig.

Ik hoop dat de minister van Justitie onverwijld bij de Senaat houdende instemming met het bovengenoemd protocol een ontwerp zal indienen.

Ik laat voorts opmerken dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen de wijziging van de strafwet, waarvoor enkel het federaal niveau bevoegd is, en de goedkeuring van een protocol met het oog de ratificering en waarin deze assemblée wel zeggenschap heeft.

Het gaat hier om een gemengd verdrag, aangezien de Gemeenschappen en Gewesten ook misdrijven tegen de door hen uitgevaardigde decreten en verordeningen kunnen bestraffen. In de staatsvorming van 1989 werd al in die mogelijkheid voorzien inzake politionele en correctionele straffen.

Tot nu toe heeft het Brussels Gewest daar voornamelijk gebruik van gemaakt bij inbreuken tegen verordeningen inzake het milieu. Daarbij hebben wij de straffen en geldboetes die op federaal vlak gelden, overgenomen.

Sinds 1993 kunnen Gemeenschappen en Gewesten ook criminele straffen in hun verordeningen inschrijven waar dit theoretisch mogelijk is — de heer Vandebussche heeft daar al naar verwezen — al moet het Parlement daarvoor wel beschikken over het eensluidend advies van de federale Minister-raad.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Conseillers, cela n'empêche évidemment pas que nous serons priés, en temps utile, d'approuver également ce sixième protocole. Le 5 avril 1995, la Communauté flamande a déjà approuvé un décret dans ce but. La Région wallonne n'a pas encore pris d'initiative en la matière. Jusqu'à présent, nous n'avons pas encore reçu de demande d'approbation de la part du Gouvernement fédéral, mais cela ne doit pas nous empêcher de marquer notre accord anticipatif, de sorte que la ratification du protocole par la Belgique puisse se faire rapidement.

Le 18 janvier 1996, le Gouvernement de notre Région a approuvé ledit protocole. L'avant-projet a immédiatement été transmis au Conseil d'Etat. Celui-ci a formulé une série d'observations dont la plupart ont été intégrées dans le texte. Nous vous demandons aujourd'hui de marquer votre accord sur

ce protocole en approuvant le projet d'ordonnance y relatif. Je me réjouis déjà d'un vote que j'espère aussi unanime que possible. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### *Discussion des articles*

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

**Art. 2.** Het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, opgemaakt te Straatsburg op 28 april 1983, zal volkomen uitwerking hebben, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FEDERATION RUSSE, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ET 10, AUX PROTOCOLES 1 ET 2 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A CORFOU LE 24 JUIN 1994**

#### *Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 EN 10, DE PROTOCOLLEN 1 EN 2 EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE KORFOE OP 24 JUNI 1994**

#### *Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, Rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, en commission, le Ministre a tout d'abord précisé l'importance des changements dus au démantèlement de l'ancienne Union soviétique, fin 1991.

Aujourd'hui, plusieurs pays de l'ancienne Union soviétique ont des accords de partenariat avec la Communauté européenne. La Russie revêt, dans ce cadre-là, une importance géostratégique par le nombre de ses habitants, par ses frontières qui s'étendent de la Finlande à la Chine, par son armée qui reste l'une des plus importantes du monde et par sa place de choix en termes de partenaire commercial.

Le traité porte sur un large champ d'application qui vise une coopération tant politique que commerciale, économique et culturelle. En effet, il concerne la coopération sur le plan des investissements, des sciences et de la technologie, de l'énergie, de l'environnement, des transports et du développement régional.

Le traité bilatéral de partenariat et de coopération est une convention mixte concernant tant les compétences de l'Etat fédéral que celles des Communautés et des Régions.

En ce qui concerne plus particulièrement les Régions, les compétences dont il est question dans ce traité se rapportent à la coopération réciproque dans le domaine de l'économie, de l'énergie, du transport de l'agriculture, ainsi qu'à la recherche scientifique afférente et à la préservation de l'environnement, à la protection et à la promotion des investissements.

Lors de la discussion générale, un membre a exprimé son malaise face à cette demande d'approbation du traité. D'une part, la Commission vient d'adopter le protocole à la Convention

de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et, d'autre part, on lui demande d'approuver un traité avec la Fédération russe, pays au sein duquel les droits de l'homme ne sont pas toujours respectés, notamment en Tchétchénie.

Il exprime son sentiment que l'assemblée régionale joue le rôle de boîte aux lettres et souhaiterait qu'ait lieu en son sein un large débat sur la politique des relations extérieures que la Région bruxelloise souhaite mener.

Le rôle de la Région dans ce domaine est d'autant plus important pour lui que Bruxelles est la capitale de l'Europe. Plusieurs membres de la Commission ont estimé qu'effectivement, il serait opportun que cette Commission consacre une de ses réunions à traiter du sujet. Le Ministre a approuvé la proposition.

A la suite des questions liées aux conséquences financières de ces traités, le Ministre a répondu qu'il n'y en a pas tant que la Région ne prend pas d'initiatives en la matière.

A propos des droits de l'homme en Russie et des problèmes de cette dernière avec la Tchétchénie, le Ministre a répondu qu'il vaut mieux continuer à traiter avec les Russes plutôt que de les isoler.

La commission a approuvé le projet d'ordonnance par 9 voix et 1 abstention.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### *Discussion des articles*

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, aux Protocoles 1 et 2 et à l'Acte, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte, opgemaakt te

Korfoe op 24 juni 1994, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

#### **PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION, ET AUX TROIS ANNEXES, FAITES A PARIS LE 13 JANVIER 1993**

#### *Discussion générale*

#### **ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TOT VERBOD VAN DE ONTWIKKELING, DE PRODUCTIE, DE AANLEG VAN VOORRADEN EN HET GEBRUIK VAN CHEMISCHE WAPENS EN INZAKE DE Vernietiging van deze wapens, en de drie bijlagen, opgemaakt te Parijs op 13 Januari 1993**

#### *Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport écrit.

**M. le Président.** — Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### *Discussion des articles*

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et aux trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en de drie Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 13 januari 1993 zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT  
AU TRAITE D'ENTENTE ET DE COOPERATION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FEDERATION  
DE RUSSIE, FAIT A BRUXELLES LE  
8 DECEMBRE 1993**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE  
INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE  
VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE RUSSISCHE  
FEDERATIE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP  
8 DECEMBER 1993**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport précédent.

**M. le Président.** — Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten.

*Discussion des articles*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Article 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein effet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, opgemaakt te Brussel op 8 december 1993 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EURO-MEDITERRANEEN ETABLIS-SANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, EN ISRAËL, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI ET VII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 20 NOVEMBRE 1995**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN ISRAËL, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI EN VII, DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4 EN 5, EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 20 NOVEMBER 1995**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. de Patoul, rapporteur.

**M. Serge de Patoul.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, le Ministre a précisé qu'en date du 20 novembre 1995 à Bruxelles, les représentants de l'Union européenne et ses Etats membres signaient avec Shimon Perez, Premier Ministre de l'Etat d'Israël un accord euro-méditerranéen établissant une association entre les communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part. Israël est le deuxième pays avec lequel l'Union européenne concluait un tel accord d'association euro-méditerranéen, le premier pays étant la Tunisie.

Jusqu'à présent, seul le Maroc s'est ajouté à la liste des Etats avec lesquels une convention a pu s'établir. L'Union européenne souhaiterait que se réalisent, en 1996, des accords semblables avec l'Egypte, la Jordanie et le Liban.

Par ailleurs, des dialogues exploratoires sont actuellement en cours avec l'Algérie, la Syrie et les Territoires autonomes de Palestine.

Ces conventions s'inscrivent dans le cadre de la politique euro-méditerranéenne de l'Union européenne. Cette nouvelle politique répond aux exigences des Etats membres de l'Europe méridionale et de l'Union européenne qui souhaite affaiblir le fondamentalisme religieux, ce qui explique que ces accords sont totalement soumis au respect des principes démocratiques et des Droits de l'homme.

En redynamisant l'économie déclinante des Etats de la région méditerranéenne, par l'apport d'une aide financière et des possibilités de débouchés dans ce qui est appelé à devenir la plus grande zone de libre échange du monde, la Convention avec Israël implique une large coopération sur le plan politique, basée sur un dialogue permanent ainsi qu'un élargissement de la

coopération déjà existante dans les domaines social, culturel, financier et surtout économique.

L'accord de partenariat euro-méditerranéen avec Israël est important pour les Régions belges à cause de la politique concertée à mener dans les domaines de l'environnement, de l'énergie, du transport ainsi que de la coopération régionale, scientifique et industrielle.

Lors de la discussion générale, plusieurs membres ont exprimé leur appréhension quant à la poursuite du processus de paix suite aux dernières élections qui se sont déroulées dans ce pays. D'autres ont demandé que ces processus de collaboration puissent également être organisés avec d'autres pays de la région.

Un membre a souligné que la Région bruxelloise peut, dans ce domaine, donner un signal et qu'elle devrait se donner le temps de réfléchir à ce traité en attendant que la situation se clarifie. Plusieurs membres demandent alors un report de la discussion. Un membre a estimé qu'il ne faut pas préjuger du comportement du futur Gouvernement d'Israël. Il a rappelé que ce traité a été adopté en novembre 1995 dans un certain état d'esprit. Il a proposé de donner l'assentiment à ce traité mais d'en lier l'application à une évolution favorable de la situation. Le Ministre a insisté pour que l'on ne reporte pas l'adoption du projet d'ordonnance. Il s'est engagé à écrire à ses Collègues des Affaires étrangères belge et israélien afin de leur faire part du souhait de la commission que le processus de paix se poursuive en Israël. Il a indiqué qu'il écrira au Président de la Commission européenne pour lui demander que les programmes européens à l'égard de la Palestine soient exécutés le plus vite possible.

Un membre s'est dit choqué par le fait que l'Union européenne souhaite lutter uniquement contre le fondamentalisme islamique. Il fait remarquer que, dans cette partie du monde, il existe d'autres fanatismes religieux. Il souhaite que le mot « islamique » soit remplacé par le mot « religieux ». Le Ministre a précisé que le mot « islamique » ne se trouve pas dans le traité. Plusieurs membres de la Commission ainsi que le Ministre ont approuvé cette intervention souhaitant la transformation du terme « islamique » en « religieux ».

Le report à quinzaine du vote du projet d'ordonnance a été rejeté par 6 voix contre 4. Le projet d'ordonnance a été approuvé par 6 voix et 4 abstentions.

Si vous le permettez, Monsieur le Président, j'interviendrai maintenant à titre personnel. Dans mon rapport, j'ai mis en évidence le débat qui a eu lieu en commission. Je tiens à souligner combien j'ai apprécié cette discussion politique dont les clivages traditionnels d'appartenance à un parti politique spécifique se sont estompés. Manifestement, je pense pouvoir dire que s'est dégagée une volonté unanime de voir le processus de paix se prolonger et progresser dans l'avenir. Parallèlement, les craintes des uns et des autres se sont exprimées à la suite des résultats des élections législatives. Nous pouvons d'ailleurs constater que la formation du nouveau Gouvernement israélien et le programme gouvernemental qui semble se dégager ne sont pas faits pour apaiser les craintes qui se sont exprimées en commission. Le débat a porté sur les moyens dont la Région dispose pour influencer les nouveaux dirigeants de l'Etat d'Israël afin qu'ils poursuivent le processus de paix.

Il m'apparaît que la négociation du traité entre l'Union européenne et Israël s'est faite à un moment où manifestement l'Etat d'Israël prouvait, par les faits, sa volonté de progresser dans le processus de paix.

Il est donc tout à fait sain que l'Union européenne ait entamé ces démarches. Aujourd'hui, comme je l'ai souligné en commission, nous ne pouvons pas préjuger des actes futurs du Gouvernement d'Israël.

L'accord peut être considéré comme une coquille vide que nous devons remplir dans l'avenir. Il m'apparaît donc que l'exécution ou la non-exécution de cet accord est un des moyens pour pouvoir faire pression sur l'Etat d'Israël.

Inversément, si nous devons purement et simplement refuser ou mettre au frigo notre assentiment à l'accord euro-méditerranéen avec Israël, nous ne nous doterions pas d'un outil de pression.

Nous voterons bien entendu ce projet d'ordonnance en demandant au Gouvernement une vigilance toute particulière dans l'exécution de cet accord pour qu'à notre niveau, nous n'y participions que si le processus de paix entamé aujourd'hui se prolonge demain.

Il nous paraît fort important que le Gouvernement de notre Région exprime notre point de vue à l'ensemble des autorités concernées par l'exécution de cet accord. (*Applaudissements sur certains bancs.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, Je remercie M. de Patoul pour son rapport très objectif et complet et ferai au nom de mon groupe deux brèves observations.

J'émettrai d'abord une remarque sur la méthode employée, remarque qui vaut également pour tous les autres traités internationaux. J'ai déjà défendu au nom de mon groupe le point de vue qu'il faudrait beaucoup plus tôt des débats préalables en commission. Vous pourriez ainsi, Monsieur le Ministre, faire état de la position de la Région au sein de la Conférence interministérielle de politique étrangère sur des points qui relèvent de nos compétences. Il conviendrait aussi que la présentation faite par le Gouvernement en commission soit plus claire au sujet des enjeux qui concernent des compétences régionales.

Quant au fond, nous connaissons les incertitudes qui pèsent actuellement sur la poursuite du processus de paix au Moyen-Orient. Mercredi, M. Arafat, Président de l'autorité palestinienne, a exhorté la communauté internationale à garantir l'application de l'accord de paix entre Israël et l'OLP. Il s'agit bien sûr d'une question d'intérêt mondial, d'un accord à portée internationale pour garantir la sécurité de tous les habitants de la région. Il n'y a pas de sécurité assurée en deça d'un niveau de bien-être suffisant. Cela souligne donc aussi l'importance cruciale de l'aide que l'Union européenne et ses membres peuvent apporter au développement socio-économique des territoires autonomes et des pays de la région.

Monsieur le Ministre, je vous rappelle donc vos engagements en commission. Vous avez proposé d'écrire à vos Collègues des Affaires étrangères belge et israélien afin de leur faire part du souhait de la Commission, et donc de notre Parlement, de voir le processus de paix se poursuivre. Vous avez également indiqué que vous écririez au Président de la Commission européenne pour lui demander que les programmes européens à l'égard de la Palestine soient exécutés le plus tôt possible.

De notre point de vue, aucun retard dans l'application des engagements de l'Union européenne vis-à-vis du développement de ces territoires n'est admissible. Nous comptons donc que vous appliquiez ce que vous avez promis en Commission. (*Applaudissements sur plusieurs bancs.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Harmel.

**M. Dominique Harmel.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, je voudrais d'abord faire miennes les paroles sensées de M. Galand sur toute la probléma-

tique relative au processus de paix, réitérer la demande que la Commission a formulée à l'égard du Ministre et compter sur sa très grande sagacité pour prendre les contacts nécessaires avec les personnes responsables.

Voilà vingt-cinq minutes que nous passons en revue un certain nombre d'accords internationaux. Ainsi que je l'ai indiqué en commission, je suis assez mal à l'aise car j'ai le sentiment que nous jouons ici un rôle de boîte aux lettres.

Il est compliqué de parler de cet Accord euro-méditerranéen, même en commission, en raison de ses nombreuses annexes et protocoles et d'un acte final. Il a été question en commission de certains termes qui seraient repris dans le traité et seraient susceptibles de blesser certains d'entre nous. Le travail a peut-être été fait dans une certaine précipitation, sans les garanties que l'on souhaitait, mais il faut être conscient du fait que nous n'avons pas la capacité de modifier un traité. Nous travaillons dans un corset extraordinairement étroit.

Dès lors, Monsieur le Ministre, lors des prochaines discussions relatives à des accords internationaux et dans le cadre du rôle de capitale européenne qui est celui de Bruxelles, j'aimerais que nous puissions avoir une réelle discussion en commission quant à la politique internationale que la Région de Bruxelles entend mener durant cette législature. Cela nous permettra d'avoir un fil conducteur par rapport aux différents textes que nous adopterons à l'avenir. Vu le rôle de capitale européenne de Bruxelles, nous nous devons de souscrire à ces accords. Nous ne pouvons nous permettre d'être de mauvais élèves.

**M. le Président.** — La parole est à M. Daïf.

**M. Mohamed Daïf.** — Monsieur le Président, mon groupe est également très attentif à ce que l'Accord de paix signé à Oslo et ratifié à Washington soit appliqué et que tous les peuples soient placés sur un pied d'égalité.

Monsieur le Ministre, nous vous demandons d'être vigilant. Nous voterons en faveur de ce texte. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Chabert, Ministre.

**M. Jos Chabert,** Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures. — Monsieur le Président, je dis tout d'abord à M. Harmel que je suis d'accord pour organiser un débat sur la politique internationale. Nous avons pratiquement terminé la rédaction d'une nouvelle note concernant les options de politique étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale. J'espère que cette discussion pourra avoir lieu en commission, probablement au mois d'octobre.

Je ne ferai pas l'historique de ce Traité. Vous savez que toute l'Europe l'a adopté ou est en voie de le faire. Par conséquent, comme l'a dit M. Harmel, il serait ridicule de la part de notre Région de refuser un Traité qui, d'après moi, est bon et permet dans ses grandes lignes le dialogue avec Israël et d'autres pays méditerranéens.

A M. Daïf, je signale que le terme repris dans le rapport introductif fait en commission constituait une erreur matérielle de ma part et de la part de mes services. Je rectifie cette erreur pour laquelle je vous prie de m'excuser. Il ne s'agit pas d'extrémisme « islamique ». Le terme correct repris dans les traités et les commentaires est celui d'« extrémismes », au pluriel. Malheureusement, l'extrémisme n'est pas l'apanage d'un seul groupe; il en existe de part et d'autre dans le monde. Monsieur Daïf, j'ai parfaitement compris votre intervention en commission; c'était tout à fait normal.

En commission, je me suis engagé à adresser une lettre au Président de la Commission, M. Santer, afin que les programmes européens pour la Palestine soient respectés, en insistant pour qu'ils soient exécutés conformément aux engagements européens qui ont été pris.

M. Arafat insiste beaucoup et nous devons tout faire pour que ces programmes d'aide à la Palestine soient rapidement exécutés.

Deuxième engagement que j'ai pris: j'écrirai à mon Collègue des Affaires étrangères d'Israël pour insister auprès de lui, en votre nom et au nom du Gouvernement de notre Région, afin que le processus de paix qui a été engagé soit également poursuivi par l'actuel Gouvernement d'Israël. Je n'ai pas encore envoyé cette lettre parce que le Gouvernement israélien vient seulement d'être constitué.

C'est dans ces conditions que je vous demande d'approuver ce Traité.

Je vous remercie pour les interventions très constructives que nous avons entendues au cours de cet intéressant débat. Cela prouve que la Région de Bruxelles-Capitale est parfaitement à même de mener des débats sur sa politique étrangère en toute sérénité, majorité et opposition confondues. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### *Discussion des articles*

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**Art. 2.** De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op

20 november 1995, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

#### QUESTIONS ORALES — MONDELINGE VRAGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les questions orales.

Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

**QUESTION ORALE DE MME MARTINE PAYFA A M. ERIC TOMAS, SECRETAIRE D'ETAT ADJOINT AU MINISTRE-PRESIDENT, CONCERNANT «LA PROBLEMATIQUE DE L'ASTHME ET DE L'ALLERGIE EN REGION BRUXELLOISE EN RAPPORT AVEC LE LOGEMENT»**

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARTINE PAYFA AAN DE HEER ERIC TOMAS, STAATSSECRETARIS TOEGEVOEGD AAN DE MINISTERVOORZITTER, BETREFFENDE «DE PROBLEMATIEK VAN HET ASTMA EN DE ALLERGIE IN HET BRUSSELS GEWEST IN HET KADER VAN DE HUISVESTING»**

**M. le Président.** — La parole est à Mme Payfa pour poser sa question.

**Mme Martine Payfa.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, selon une enquête datant de 1995 de la Fondation pour la prévention des allergies, menée à l'initiative des travailleurs sociaux inquiets de l'importance des problèmes financiers qu'engendrent ces pathologies, il est clair que l'allergie est un problème de santé publique.

En effet, la fréquence de cette pathologie augmente un peu partout dans le monde: elle est considérée par l'OMS comme la sixième maladie en ordre d'importance dans les pays industrialisés. La modification du mode de vie entraîne une répétition accrue de contacts avec les allergènes. Ainsi 8 à 10 pour cent des enfants de moins de 18 ans souffrent d'allergie.

La paupérisation de plus en plus importante induit une prise en charge médicale tardive et omet la mise en place de politiques de prévention efficaces. Et pourtant l'allergie coûte cher, premièrement, pour les familles car cette maladie chronique entraîne des dépenses continues et croissantes, deuxièmement, pour la sécurité sociale car les frais médicaux et de traitement sont heureusement largement remboursés et, troisièmement, pour la société car le taux d'absentéisme professionnel et scolaire est fort élevé.

L'enquête précitée conclut que « les dépenses de prévention pourraient à plus long terme réduire le coût de la maladie. Or, elles ne sont pas prises en charge et sont donc peu encouragées. »

Les constats sont alarmants: l'asthme est la plainte principale pour 72 pour cent des personnes interrogées, une personne sur deux présente des symptômes allergiques multiples et 39 pour cent des familles comptent plus d'une personne allergique sous leur toit, plus de la moitié des personnes allergiques ayant un emploi et la moitié des enfants en âge de scolarité ont été régulièrement absents durant le trimestre précédant l'enquête, financièrement parlant, les personnes allergiques doivent faire face à des dépenses relatives à la prévention dans leur logement en raison du fait que 80 pour cent des allergies respiratoires sont dues aux acariens, ainsi qu'à des dépenses relatives au traitement des affections: consultation de médecins généralistes à domicile et de spécialistes, médicaments, désensibilisation, kinésithérapie, appareillage et frais d'hospitalisation.

L'étude montre que le montant annuel de dépenses régulières dues à l'allergie atteint en moyenne 26 000 francs, déduction faite des frais pris en charge par la société, ce qui représente une dépense mensuelle de près de 2 200 francs par personne.

L'honorable Ministre pourrait-il m'indiquer s'il envisage d'étendre l'asthme et l'allergie comme indicateurs d'un handicap parmi les critères de priorité pour l'obtention d'un logement social?

Ne pourrait-on envisager d'introduire dans les notions de salubrité et d'adaptation figurant dans la législation sur les aides au logement en Région bruxelloise des critères tenant compte de la problématique de l'allergie? (*Applaudissements sur les bancs PRL-FDF.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Tomas, Secrétaire d'Etat.

**M. Eric Tomas,** Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — Monsieur le Président, je remercie Mme Payfa pour cette question — qu'elle désire poser depuis un certain temps — relative à une problématique qui ne peut laisser personne indifférent.

Je dirai, tout d'abord, qu'en ce qui concerne les logements sociaux, il n'entre pas dans mes intentions d'étendre les cas médicaux, existant actuellement dans l'arrêté organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public, auxquels des titres de priorité sont accordés. Il apparaît, néanmoins, dans la pratique, que les sociétés immobilières de service public sont très sensibles au cas d'asthme et d'allergie et n'hésitent pas à demander des dérogations lorsque de tels cas se présentent.

D'autre part, l'état du patrimoine de certaines sociétés immobilières de service public est très préoccupant et il existe de ma part, comme de celle des sociétés immobilières de service public, une réelle volonté de rénover les vieux logements afin qu'ils répondent aux critères d'hygiène que l'honorable membre évoque.

En ce qui concerne les notions de salubrité et d'adaptation figurant dans la législation sur les aides au loyer, il est clair que si elles ne prennent pas explicitement en compte le problème de l'asthme et de l'allergie, les travailleurs sociaux qui font les enquêtes préalables à l'acceptation de la demande d'aide en tiennent largement compte.

**M. le Président.** — La parole est à Mme Payfa.

**Mme Martine Payfa.** — Monsieur le Président, je désire simplement faire observer qu'en l'absence de décision dans le code du logement ou dans tout autre texte, on fait appel au bon vouloir des responsables des sociétés de logement ou des travail-

leurs sociaux. Mon intervention a pour objectif de permettre d'éviter, à terme, le caractère subjectif des décisions.

**M. le Président.** — La parole est à M. Tomas, Secrétaire d'Etat.

**M. Eric Tomas,** Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président. — Monsieur le Président, je comprends parfaitement le point de vue de Mme Payfa. Toutefois, je crois que, dans cette hypothèse, nous serions contraints de refaire une liste complète des différentes allergies et maladies susceptibles d'être prises en considération, ce qui comporterait, de toute façon, une part de subjectivité. Je préfère le système actuel permettant des dérogations justifiées par le contenu des enquêtes sociales.

**M. le Président.** — L'incident est clos.

**QUESTION ORALE DE M. MAHFOUDH ROMDHANI A M. HERVE HASQUIN, MINISTRE DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES TRAVAUX PUBLICS ET DU TRANSPORT, CONCERNANT «SES RECENTES DECLARATIONS RELATIVES AU STATIONNEMENT SUR LES TROTTOIRS»**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MAHFOUDH ROMDHANI AAN DE HEER HERVE HASQUIN, MINISTER BELAST MET RUIMTELIJKE ORDENING, OPENBARE WERKEN EN VERVOER, BETREFFENDE «ZIJN RECENTE VERKLARINGEN OVER HET PARKEREN OP DE TROTTOIRS»**

**M. le Président.** — La parole est à M. Romdhani pour poser sa question.

**M. Mahfoud Romdhani.** — Monsieur le Président, c'est avec un certain étonnement que j'ai lu l'article du *Soir* du 5 juin intitulé «Hervé Hasquin à l'écoute des commerçants» et plus particulièrement votre déclaration suivant laquelle on peut admettre que, pour de très courtes périodes, des voitures se garent sur le trottoir». En effet, cette déclaration semble être en contradiction avec la déclaration gouvernementale. Je me réfère au chapitre «Politique des déplacements et des travaux publics» et plus particulièrement à la section consacrée aux piétons. Je cite: «à Bruxelles plus de 40 pour cent des habitants qui quittent leur domicile au cours de la journée ne se déplacent qu'à pied. La Région s'attachera à œuvrer pour des trottoirs dégagés, confortables, sécurisants et accessibles pour tous et à renforcer la lutte contre le parking sur les trottoirs et sur les passages pour piétons».

Je souhaite savoir si le Ministre conforme ces déclarations faites à la presse. Dans l'affirmative, je lui saurais gré de m'indiquer comment il compte rendre cette position compatible avec l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975, portant règlement général sur la police de la circulation routière. En effet, l'article 24 relatif à l'interdiction de l'arrêt ou du stationnement interdit de «mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers de la route ou de les gêner sans nécessité, notamment sur les trottoirs..., sauf réglementation locale...».

**M. le Ministre** envisage-t-il de suggérer aux autorités locales de modifier ces dispositions par l'entremise d'une réglementation locale autorisant le stationnement, en tout ou en partie, sur les trottoirs?



Dans l'affirmative, comment assurera-t-il alors la compatibilité entre une telle réglementation et le règlement général sur la bâtisse — arrêté royal du 21 novembre 1985 — relatif à l'aménagement des voies de circulation piétonne, arrêté stipulant notamment en son article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, que « toute voie de circulation piétonne comporte une zone de cheminement libre de tout obstacle d'une largeur minimale de 1,50 mètre d'un seul tenant... ».

Il se pose encore un autre problème, également abordé dans l'article du *Soir* du 5 juin : celui de l'implantation des bollards visant à empêcher le stationnement sur les trottoirs. Vous auriez qualifié cette implantation « d'erreur », toujours d'après le journal *Le Soir* qui, pour moi, n'est pas un journal libre subventionné, mais un journal sérieux.

Pour ma part, en tant que conseiller communal de Bruxelles-Ville, je souscris parfaitement à la décision du bourgmestre François-Xavier de Donnée d'installer des bollards sur les trottoirs. Cette installation résulte justement du comportement égoïste des automobilistes, comportement que vous semblez encourager, si j'en crois vos déclarations. Confirmez-vous votre déclaration selon laquelle l'installation de bollards est une erreur ?

Dans ce cas, avez-vous l'intention d'en interdire l'installation ? Or, leur installation sur les trottoirs existants n'est pas soumise à la délivrance d'un permis d'urbanisme. M. le Ministre a-t-il l'intention de modifier l'arrêté en question afin de soumettre l'installation des bollards à l'octroi d'un permis régional ? (*Applaudissements sur les bancs PS.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin, Ministre.

**M. Hervé Hasquin,** Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport. — Monsieur le Président, l'honorable membre fait allusion à un article paru à la suite d'une conférence de presse que j'ai tenue à propos de l'urbanisme commercial. Jusqu'à présent, c'est exact.

J'avais développé mes vues quant à des aménagements réalisés récemment rue Van Praet dans le cadre des Chemins de la Ville. Il est manifeste qu'aucune réflexion n'a été menée ni quant à l'approvisionnement des magasins de cette rue ni quant à la possibilité de stationnements-minute pour le client pressé.

Du fait de la forte diminution du nombre d'emplacements de stationnement, de l'absence de places réservées aux livraisons, les véhicules s'arrêtent en pleine circulation. En outre, les boulets de canon qui ont été posés en dépit du bon sens sur le trottoir constituent des obstacles inutiles, puisque de nombreuses voitures stationnent en diagonale sur le trottoir. En effet, l'écart entre ces boules est tel qu'il est possible de s'y insérer. Il s'agit donc, à plus d'un égard, d'un aménagement insatisfaisant, mal étudié et aux conséquences par ailleurs catastrophiques pour les commerces.

**M. Mostafa Ouezekhti.** — Monsieur le Président, ne devrait-on pas demander au Ministre-Président de venir écouter son Collègue ?

**M. Hervé Hasquin,** Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport. — Ces travaux n'ont profité à personne, si ce n'est aux carrières de pierre, de qualité, certes, mais à prix élevé. Il est clair que si l'on avait tenu compte des élémentaires besoins, places de livraison correctement dimensionnées, que si, d'une part, un contrôle correct était exercé quant au respect des règles de stationnement et si, d'autre part, une tarification était établie favorisant l'arrêt de très courte durée et donc, la rotation, les automobilistes ne devraient pas recourir au stationnement sur les trottoirs. Voilà très exactement

ce que j'ai déclaré. Il est même évident que l'automobiliste ne prend pas toujours le temps de garer sa voiture à 500 mètres d'un commerce dans lequel il doit faire une halte de deux minutes. Si quelqu'un connaît des exceptions en la matière, qu'il me les cite.

Par conséquent, ou bien l'intéressé changera de quartier pour effectuer ses achats, ou bien il prendra le risque de garer son véhicule n'importe où, à l'endroit qui lui paraît le plus aisé, c'est-à-dire le trottoir, le passage pour piétons ou carrément, en double file, sans se soucier des effets que son choix aura sur l'écoulement du trafic et la sécurité des autres. Je ne fais à aucun moment l'apologie du stationnement sur le trottoir. Le trottoir est le domaine du piéton. Je m'attache à ce qu'il le demeure et même, à ce qu'il puisse être notablement amélioré. Mais le genre de travers que vous dénoncez — et je partage votre critique — ne sera rencontré qu'à la condition de ne plus faire des aménagements de rues en dépit du bon sens et des intérêts des commerces qui s'y trouvent.

**M. le Président.** — La parole est à M. Romdhani.

**M. Mahfoud Romdhani.** — Monsieur le Président, je remercie le Ministre de sa réponse. Malheureusement, la presse n'a pas précisé de quelles rues il s'agissait. Par déformation professionnelle peut-être, nous pensions qu'il s'agissait du Pentagone. Mais si tel n'est pas le cas, je devrai intervenir, au Conseil communal de la Ville de Bruxelles, en ce qui concerne l'esthétique, l'agencement et la faisabilité d'aménagements afin de réduire le stationnement sur les trottoirs. Je peux déjà vous informer que la volonté du Conseil communal de Bruxelles-Ville est de sanctionner — par des amendes — tout stationnement en double file ou stationnement sur le trottoir. Cela n'a pas encore été voté mais c'est une orientation qui est envisagée.

**M. Dominique Harmel.** — Je vous engage à poursuivre dans cette voie, au niveau du Conseil bruxellois également.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin, Ministre.

**M. Hervé Hasquin,** Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport. — Monsieur le Président, puisque M. Romdhani a introduit un élément nouveau à propos de la ville de Bruxelles, je ne puis qu'inciter tous les bourgmestres — je l'ai déjà fait depuis plusieurs mois — à faire respecter, de façon beaucoup plus scrupuleuse, les règles de stationnement des horodateurs etc. Mais, il est antinomique de sanctionner un stationnement interdit et dans le même temps, de ne rien prévoir afin de permettre le stationnement des automobilistes à certains endroits. Manifestement, d'aucuns ne l'ont pas compris dans l'exemple que j'ai cité tout à l'heure.

**M. le Président.** — L'incident est clos.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAE LAANDE HEER HERVE HASQUIN, MINISTER BELAST MET RUIMTELIJKE ORDENING, OPENBARE WERKEN EN VERVOER, BETREFFENDE «DE PLANNEN VOOR DE INPLANTING VAN EEN VIERDE EUROPESE SCHOOL TE BRUSSEL»**

**QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAE A M. HERVE HASQUIN, MINISTRE DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES TRAVAUX PUBLICS ET DU TRANSPORT, CONCERNANT «LES PLANS D'IMPLANTATION D'UNE QUATRIEME ECOLE EUROPEENNE A BRUXELLES»**

**De Voorzitter.** — De heer Lootens-Stael heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Voorzitter, in een artikel verschenen in *La Libre Belgique* van 7 juni jl. zegt Karel Van Miert: «Men moet reeds een vierde Europese school plannen rekening houdend met de belangrijke aangroei van ambtenaren in de komende jaren.» In dezelfde bijdrage is er sprake van studies waarin prognoses worden gemaakt over de verdere evolutie van het aantal Eurocraten in Brussel.

Mijn vragen zijn de volgende: heeft de Minister kennis van studies met prognoses over de ontwikkeling van het aantal Euroambtenaren in Brussel: Zo ja, kan hij mij dan cijfers geven dienaangaande? Is er inderdaad reeds sprake van de planning van een vierde Europese school. Zo ja, hoe ver is dit project gevorderd?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Minister Hasquin.

**De heer Hervé Hasquin,** Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer. — Mijnheer de Voorzitter, de Commissie bij de Hoge Raad van de Europese scholen heeft de vooruitzichten in verband met het aantal Eurocraten in Brussel medegedeeld. Aldus hebben wij een beeld van de evolutie van het aantal Eurocraten die in Brussel verblijven en bijgevolg ook van het aantal kinderen die hier zullen schoollopen. Met de bouw van een derde Europese school op het grondgebied van Elsene kunnen in totaal 7 400 leerlingen worden opgevangen. Rekening houdend met de toename van het thuiswerk, ondermeer voor vertalers, meent de Hoge Raad dat dit zal volstaan. Tot nog toe werd nog geen dossier ingediend voor de bouw van een vierde Europese school en de Regie der Gebouwen, die belast is met deze dossiers, heeft ter zake nog geen studies verricht. Er is wel een project om de eerste Europese school, namelijk deze van Ukkel te renoveren en opnieuw in te richten. Gedurende de werkzaamheden zullen de leerlingen in een ander gebouw, wellicht in het Atheneum van Bergendael, worden ondergebracht. Dit is evenwel ook toe aan een opknopbeurt, maar het betekent niet dat dit atheneum de vierde Europese school zal worden.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Lootens voor een bijkomende vraag.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Minister, als ik u goed begrijp, is er op het ogenblik geen sprake van een vierde Europese school en is u evenmin op de hoogte van eventuele plannen ter zake.

**De heer Hervé Hasquin,** Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer. — Inderdaad.

**De Voorzitter.** — Het incident is gesloten.

#### QUESTIONS D'ACTUALITE — DRINGENDE VRAGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

Aan de orde zijn de dringende vragen.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ROBERT GARCIA AAN DE HEER DIDIER GOSUIN, MINISTER BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, RENOVATIE, NATUURBEHOUD EN OPENBARE NETHEID, OVER HET EVENTUELE HAKKEN VAN EEN HONDERDTAL BOMEN IN HET LAARBEEKBOS IN JETTE**

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. ROBERT GARCIA A M. DIDIER GOSUIN, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RENOVATION, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIETE PUBLIQUE, SUR L'ABATTAGE EVENTUEL D'UNE CENTAINE D'ARBRES AU LAARBEEKBOS A JETTE**

**De Voorzitter.** — De heer Garcia heeft het woord voor het stellen van zijn vraag.

**De heer Robert Garcia.** — Mijnheer de Voorzitter, het 30 hectare grote Laarbeekbos maakt deel uit van het Boudewijnpark dat 110 hectare groot is en de tweede grootste groene long van Brussel vormt.

Volgens persberichten zou het BIM na wetenschappelijk onderzoek hebben besloten om meer dan 100 beuken, eiken, enzovoort te vellen. Er is nu eenmaal een vijfjaarlijkse grote schoonmaak van het bos nodig.

Ik begrijp dat een bos op een andere manier moet worden onderhouden dan een park; zieke of gevaarlijke bomen moeten inderdaad verdwijnen. Nochtans staat de buurt in rep en roer omdat men van mening is dat het BIM overdrijft wanneer het meer dan 100 bomen wil kappen.

Mijn vraag luidt dan ook als volgt. Zou u niet kunnen overwegen, gelet op de reacties van de buurtbewoners, om — ik trek de deskundigheid van het BIM niet in twijfel — toch een tweede onderzoek te laten instellen naar de noodzaak om meer dan 100 bomen te rooien? Iedereen kan zich vergissen. Een tweede onderzoek zal alvast, of het nu al dan niet de resultaten van het eerste bevestigt, de bevolking geruststellen.

**De Voorzitter.** — Minister Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin,** Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid. — Mijnheer de Voorzitter, ik bevestig dat er inderdaad bomen in het Laarbeekbos in Jette werden gemerkt. Ter herinnering, bomen merken is een klassieke operatie in het bosbeheer. De bomen die bestemd zijn voor het kappen, krijgen een stempel van de boswachters. Zij alleen hebben het recht om de exemplaren die moeten worden gekapt, te kiezen. Graag preciezer ik ook dat voor het Laarbeekbos dezelfde regels van het Boswetboek gelden als voor het Zoniënwoud. dit bos moet dus op dezelfde manier worden beheerd.

Het bos heeft drie belangrijke functies. Ik noem ze in volgorde van belangrijkheid: de sociale functie, de ecologische functie en de functie van de houtproductie. De kapoperaties passen in het kader van deze laatste functie. Vanzelfsprekend wordt onmiddellijk na de kapactie tot herbebossing overgegaan.

In het Brusselse Gewest staan boswachters onder eed in voor het bosbeheer. Zij zijn opgeleid voor deze taak. Ik ben geenszins van plan het beleid ter zake te wijzigen. Het heeft al jarenlang goed gewerkt.

Een ander beheer voeren lijkt mij zelfs zeer gevaarlijk. Inderdaad, wat zal er gebeuren als men bomen behoudt waarvan

de specialisten zeggen dat ze moeten worden gekapt om veilig in het bos te kunnen wandelen? Zonder aan paniekzaaiërij te willen doen, moet ik het geachte lid er toch op wijzen dat er twee jaar geleden een ongeval is gebeurd.

Sedert ik Minister van Leefmilieu ben, hebben mijn diensten en ikzelf alles gedaan om het evenwicht tussen de maatregelen voor een veilig en druk bezocht bos bij een stad, de ecologische en de sociale rol te handhaven.

Als besluit suggereer ik dat de heer Garcia de volgende informatie bij zijn medeburgers verspreidt. Het behoud van een bos betekent dat de essentiële regels van bosbeheer moeten worden nageleefd. Soms is dat pijnlijk en vooral wanneer deze regels van goed beheer het kappen van bomen impliceren.

**De Voorzitter.** — De heer Garcia heeft het woord.

**De heer Robert Garcia.** — Mijnheer de Minister, ik heb u goed begrepen en volg uw redenering. U hebt natuurlijk wettelijk gezien volkomen gelijk. Maar specialisten, zelfs beëdigde specialisten, kunnen zich vergissen. Ikzelf vergis mij nog vaak. Mijn vraag is dan ook — ik herhaal het — of u, gezien de onrust van sommige buurtbewoners die ook enige kennis ter zake hebben en menen dat de operatie te ver gaat, een nieuw onderzoek wil instellen om na te gaan of het eerste oordeel al dan niet correct was.

**De heer Didier Gosuin,** Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid. — Ik wil best een tweede studie, maar ik ken het resultaat al.

**De heer Robert Garcia.** — Mag ik u dus aan uw belofte houden om inderdaad een tweede onderzoek te gelasten?

**De heer Didier Gosuin,** Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid. — Inderdaad.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER WALTER VANDENBOSSCHE AAN DE HEER DIDIER GOSUIN, MINISTER BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, RENOVATIE, NATUURBEHOUD EN OPENBARE NETHEID, OVER DE REUKHINDER VEROORZAAKT DOOR LOZINGEN IN DE VOGELENZANGBEEK AAN DE MIJLEMEERSHTE**

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. WALTER VANDENBOSSCHE A M. DIDIER GOSUIN, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RENOVATION, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIETE PUBLIQUE, SUR LES ODEURS NAUSEABONDES PROVOQUEES PAR DES DEVERSEMENTS DANS LE RUISSEAU DU CHANT D'OSEAUX SUR LE SITE DU MEYLEMEERSCH**

**De Voorzitter.** — De heer Vandebossche heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**De heer Walter Vandebossche.** — Mijnheer de Voorzitter, ongeveer anderhalf jaar geleden heb ik al een mondelinge vraag gesteld over de lozingen in de Vogelenzangbeek die uiteindelijk terecht komen in de Pedebek en de Pedevijvers. De minister heeft mij toen geantwoord dat ik die vraag in het

Vlaams Parlement moest stellen, omdat de firma Neuhaus die voor de lozingen verantwoordelijk werd geacht, in Vlaanderen is gevestigd. Na onderzoek is gebleken dat niet de firma Neuhaus, maar een ander bedrijf gevestigd op de GOMB-site voor de vervuiling verantwoordelijk zou zijn. Dit bedrijf loost biologisch niet-afbreekbare stoffen die door de waterzuiveringsinstallatie op de GOMB-site, gelet op zijn capaciteit, niet kunnen worden verwerkt. De lozing veroorzaakt ook een ondraaglijke reukhinder in de buurt.

Een 3 500 bewoners van de sociale woonwijk Vogelenzang moeten vensters en deuren gesloten houden tussen 16 en 19 uur. Ik heb dat zelf kunnen vaststellen.

Zou het mogelijk zijn, nu men weet wie voor de lozing verantwoordelijk is, vlug een oplossing te vinden voor deze hinder, dat nog ondraaglijker is bij warm zomerweer.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Gosuin, Minister.

**De heer Didier Gosuin,** Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank het geachte lid voor zijn vraag en zou hem de volgende inlichtingen willen verstrekken.

Eerst en vooral wil ik hem eraan herinneren dat het aangehaalde probleem destijds door professor Wollast van de Université Libre de Bruxelles werd ontleed.

Volgens de analyses van zijn laboratorium kwam de professor tot het besluit dat de hoofdoorzaak van de vervuiling bij de onderneming Neuhaus lag, gelegen in het Vlaams Gewest. Deze onderneming loosde haar afvalwater in een leiding die uitmondde in de vijver van de Erasmus-campus.

Sindsdien werden door mijn kabinet verschillende vergaderingen belegd. Ik heb het genoegen de heer Vandebossche te laten weten dat de vennootschap Neuhaus, die in het dossier goed heeft meegewerkt, op zijn site een zuiveringsstation heeft laten bouwen en dit op eigen kosten. Dit station is sedert 20 mei jongsleden operationeel.

Dit station is ontworpen om zowel het industrieel water, als het koelwater en het huishoudelijk water van de firma te behandelen. De behandeling van dit water zal derhalve een veelbetekend effect hebben op de verontreiniging van de site waarvan sprake.

Wat de industriezone van de GOMB betreft, werd de situatie door het BIM onderzocht en dat liet uitschijnen dat het zuiveringsstation inderdaad enkele gebreken vertoont. Enerzijds blijkt dat de uitbating van dit station niet op een passende wijze gebeurt — ik denk hierbij vooral aan het slib dat niet geregeld wordt weggehaald — anderzijds is er een probleem met het concept zelf van het station.

De GOMB heeft een beroep gedaan op een gespecialiseerd studie bureau om te laten nagaan hoe dit station het afvalwater op doeltreffende wijze zal behandelen.

Ik heb aan het BIM gevraagd erop toe te zien dat de GOMB het nodige doet om deze problemen te verhelpen en aldus de inspanningen aan te vullen die door de vennootschap Neuhaus werden gedaan.

Bovendien heb ik aan het BIM gevraagd op een meer grondige manier de precieze afkomst van deze reukhinder te onderzoeken, alsook mogelijke andere oplossingen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandebossche.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mijnheer de Voorzitter, ik trek op geen enkele wijze het engagement noch de politiek van de Minister in twijfel. Ik meen echter dat men hem niet alles heeft verteld. Het bedrijf A loost biologische niet-afbreekbare stoffen die door het waterzuiveringsstation van de GOM niet kunnen worden verwerkt.

Mijnheer de Minister, ik dring erop aan dat uw diensten dringend met de GOMB contact opnemen om het bedrijf A te identificeren en het de nodige maatregelen te doen nemen, zoals Neuhaus deed, want een waterzuiveringsinstallatie zal het probleem niet oplossen. Het is immers een kwestie van productieproces en van lozingen.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. STEPHANE DE LOBKOWICZ A M. DIDIER GOSUIN, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RENOVATION, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIETE PUBLIQUE, SUR L'ENVOI PAR L'IBDE D'UN FORMULAIRE EXPLICATIF RELATIF A LA TAXE SUR L'EPURATION DES EAUX**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER STEPHANE DE LOBKOWICZ AAN DE HEER DIDIER GOSUIN, MINISTER BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, RENOVATIE, NATUURBEHOUD EN OPENBARE NETHEID, OVER HET VERZENDEN, DOOR DE BIWD, VAN EEN VERKLARENDE FORMULIER OVER DE HEFFING OP DE WATERZUIVERING**

**M. le Président.** — La parole est à M. de Lobkowicz pour poser sa question.

**M. Stéphane de Lobkowicz.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, en commission, nous avons longuement discuté d'une ordonnance qui avait pour objet la création d'une taxe sur l'eau dont la finalité était l'épuration des eaux usées.

Je viens tout récemment de recevoir ma facture. J'ai pu constater la façon dont cette taxe est concrètement appliquée.

Je vous poserai dès lors trois questions.

Première question. La facture est accompagnée d'un explicatif rédigé par l'IBDE, en collaboration probablement avec vos services. Cette notice renseigne le fait que tous les citoyens, ainsi que toutes les entreprises de moins de sept personnes, sont soit tenus de payer une taxe de quatorze francs le mètre cube, soit de procéder à des analyses de rejet et demander à être taxés en fonction de la pollution réelle générée.

En commission, il avait déjà été question de ce problème. au cours des travaux préparatoires ainsi, que dans les articles de l'ordonnance, il a clairement été précisé que la preuve de la propreté de l'eau qui est rejetée peut être apportée d'une autre manière que par des analyses de rejet. Nous avons notamment stipulé que la preuve pouvait être apportée par tous moyens de droit, en ce compris des témoignages.

Je vous pose donc la question de savoir pourquoi on ne donne pas la possibilité aux contribuables, dans ce formulaire que vous avez également en mains, de démontrer la preuve contraire autrement que par cette analyse de rejet.

Deuxième question. au cas où le contribuable souhaiterait procéder à l'analyse, ce document ne renseigne pas non plus la façon de procéder. A quelle adresse doit-il s'adresser? Quels sont les organismes à même de réaliser une analyse valable qui

sera acceptée par les services de l'IBDE, ainsi que par vos services? Quel est le coût d'une analyse?

Je vous rappelle qu'en commission, ces questions vous avaient été posées. Vous nous aviez répondu que ces informations seraient jointes au rapport. Elles ne l'ont pas été; j'imagine qu'il existe de bonnes raisons à cette omission. Mais à présent que les factures sont envoyées aux citoyens, il me semble important d'apporter une réponse à cette série de questions.

Troisième question plus technique. Ce problème me concerne personnellement mais j'imagine qu'il doit également concerner d'autres personnes: il s'agit du principe de l'anticipativité de la taxe. Nous avons convenu, que la taxe serait perçue pour l'année prochaine au moment de la facturation, sur la base de la consommation de l'année écoulée. Sur ma facture, je constate que ma consommation d'eau est de 400 mètres cubes. Mais on ne m'applique la taxe de quatorze francs le mètre cube pour l'épuration des eaux que sur 63 mètres cubes. Pourquoi n'exige-t-on pas immédiatement cette taxe de 14 francs sur les 400 mètres cubes?

**M. le Président.** — La parole est à M. Gosuin, Ministre.

**M. Didier Gosuin,** Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propriété publique. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, M. de Lobkowicz fait référence à une notice explicative que je possède également et où il est fait clairement référence aux articles 2, 7, 8 et 14 de l'annexe 1.2 de l'ordonnance qui permet soit de payer la taxe de quatorze francs, soit de faire analyser les eaux sur la base de la pollution réelle.

Par conséquent, l'opportunité qui est donnée aux contribuables de payer forfaitairement ou de payer en fonction de la pollution réelle, figure très clairement sur le feuillet explicatif. Je reconnais toutefois que toute l'ordonnance n'est pas reproduite sur ce feuillet. Cela aurait été illisible. Si le contribuable souhaite des explications complémentaires, il lui est conseillé de prendre contact avec l'Info-service, téléphone 775.75.75, qui pourra également le renseigner sur les modalités d'application de l'ordonnance.

Il m'a semblé essentiel de mettre en exergue des renseignements pratiques concernant les populations les plus démunies et de leur fournir des indications claires concernant la possibilité d'exonération de la taxe: personnes émergeant au CPAS ou à bas revenus répondant aux conditions de cette exonération. Pour toutes les autres, l'IBDE a mentionné la possibilité physique de procéder aux analyses et, si elles le souhaitent, de se référer aux services de l'Environnement.

En ce qui concerne l'anticipation, je vous relis l'article 13; notre conseiller fiscal s'est exprimé longuement sur ce concept d'anticipation qui doit se rapprocher du mode de fiscalisation du précompte mobilier. En ce qui concerne les personnes physiques, l'article précisait « que les versements anticipés sont effectués lors de chaque décompte de la fourniture d'eau délivrée par le distributeur d'eau. Le versement anticipé s'élève à quatorze francs portés en compte au cours de la période imposable par le distributeur d'eau ». Simultanément, il est prévu que le versement du particulier était automatiquement enrôlé, c'est-à-dire que la taxation ne porterait évidemment pas sur des consommations antérieures à l'ordonnance.

Voilà pourquoi il n'est question que de 63 m<sup>3</sup>; puisque l'ordonnance n'est entrée en vigueur qu'au 1<sup>er</sup> avril, seule est prise en considération la part de consommation comprise entre le 1<sup>er</sup> avril et la date de facturation.

En ce qui concerne les analyses d'eaux usées trois laboratoires de la Région bruxelloise sont habilités à effectuer des

analyses: la CIBE, le CERIA et le Laboratoire Intercommunal de chimie et de bactériologie. Quant au coût des analyses il varie en fonction des paramètres; à titre d'exemple, le tarif pratiqué par un de ces laboratoires est de 248 francs pour les matières en suspension, 751 francs pour le mercure... Pour un particulier, le coût de l'analyse représente approximativement 2 000 francs.

**M. Stéphane de Lobkowicz.** — Je précise un détail: le précompte mobilier n'est pas anticipé, heureusement.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAEL AAN DE HEER CHARLES PICQUE, MINISTER-VOORZITTER VAN DE REGERING, OVER DE UITSPRAKEN VAN EEN MEDEWERKER VAN DE MINISTER AANGAANDE HET RECHTSCOLLEGE**

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAEL A M. CHARLES PICQUE, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT, SUR LES DECLARATIONS D'UN COLLABORATEUR DU MINISTRE SUR LE COLLEGE JURIDICTIONNEL**

**De Voorzitter.** — De heer Lootens-Stael heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Voorzitter, ik heb een stukje papier bij mij, omdat ik uit *Le Soir* van 14 juni laatstleden een uitspraak wil citeren van een van de kabinetsmedewerkers van de Minister-Voorzitter over de samenstelling van het rechtscollege waarover vandaag moet worden gestemd. Ik kan nu reeds aankondigen dat het Vlaams Blok daaraan niet zal meedoen, om de eenvoudige reden dat wij van oordeel zijn dat politici geen rechters en rechters geen politici zijn. Er is een scheiding der machten en politici moeten niet beslissen wie over het recht moet oordelen. Ik citeer dus de kabinetsmedewerker: « Wij hebben het systeem-D'Hondt toegepast terwijl dit bij de samenstelling van dit rechtscollege tijdens de vorige regering niet het geval was. Dit is niet de wil van de PS en het is daarom dat Ecolo en de PSC waren uitgesloten uit dit rechtscollege. » Einde citaat. (*Sur certains bancs. « On ne peut pas lire un texte. »*)

Wanneer ik journalisten citeer, dan wil ik dat doen op basis van een tekst, ook al weet ik dat journalisten politici niet altijd op die manier citeren. Ik wil echter niemand woorden in de mond leggen die hij niet heeft uitgesproken.

Ik kom nu tot mijn vragen. Mijnheer de Minister-Voorzitter, uw Regering heeft voor het rechtscollege negen kandidaten voorgedragen. Klopt het wat uw kabinetsmedewerker heeft verklaard? Is dat inderdaad gebeurd op basis van het systeem-D'Hondt? Zo ja, dan heb ik een tweede vraag. Waarom staat er dan niemand van het Vlaams Blok op deze lijst? Wanneer wij het systeem-D'Hondt volgen, zou er toch automatisch een kandidaat van het Vlaams Blok op de lijst moeten staan, aangezien het de grootste partij aan Vlaamse zijde is en qua zetelaantal op de tweede plaats komt. Indien wat uw kabinetsmedewerker heeft verteld, niet klopt, dan vernam ik graag waarom hij verdoezelend probeert uit te leggen waarom op een ondemocratische manier de Franstalige oppositiepartijen Ecolo en PSC absoluut moesten worden geweerd uit dit fameuze rechtscollege.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Minister-Voorzitter Picqué.

**De heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering.** — Mijnheer de Voorzitter, ik kan zeer kort gaan. Binnen de Regering stelt elke taalgroep een lijst kandidaten voor. Door de toepassing van de voordeelsleutel-D'Hondt zouden de Vlaamse meerderheidspartijen in het college niet vertegenwoordigd zijn. Onze keuze is dus begrijpelijk. Ik herinner er ook aan dat de Regering alleen een voorstel doet en dat de Raad beslist. Het doorslaggevend argument is dat bij het volgen van de verdeelsleutel-D'Hondt de Vlaamse meerderheidspartijen niet vertegenwoordigd zouden zijn.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Lootens voor het stellen van een bijkomende vraag.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de Minister voor zijn antwoord, maar ik dacht dat het systeem-D'Hondt per taalgroep werd toegepast. Ik weet uiteraard ook dat het voorziet in een minimumvertegenwoordiging van de minderheidstaalgroep, *in casu* de Nederlandstalige, van een derde van de leden van het college. Dat is echter niet de essentie van het verhaal. Ik nam aan dat het systeem-D'Hondt binnen elke taalgroep werd gehanteerd.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Minister-Voorzitter Picqué.

**De heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering.** — Mijnheer de Voorzitter, de verdeelsleutel-D'Hondt was de regel, maar bij de toepassing ervan hebben wij vastgesteld dat de eerste keuze naar de CVP ging en de tweede en derde keuze naar het Vlaams Blok en de VLD. Dat betekent dat de Vlaamse meerderheidspartijen in de minderheid zouden zijn. Wij komen dan op één lid van de meerderheid en twee leden van de oppositie.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Dat kan toch geen probleem zijn, mijnheer de Minister. Dat is nu eenmaal ons democratisch spel.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. DENIS GRIMBERGHS A M. CHARLES PICQUE, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT, SUR LE RENOUVELLEMENT DES CONVENTIONS RELATIVES AU FONDS BUDGETAIRE INTERDEPARTEMENTAL POUR L'EMPLOI**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DENIS GRIMBERGHS AAN DE HEER CHARLES PICQUE, MINISTER-VOORZITTER VAN DE REGERING, OVER HET VERNIEUWEN VAN DE OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT HET INTERDEPARTEMENTAAL BEGROTINGSFONDS TER BEVORDERING VAN DE WERKGELEGENHEID**

**M. le Président.** — La parole est à M. Grimberghs pour poser sa question.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, le Ministre-Président chargé de l'emploi a déjà été interrogé, à plusieurs reprises, sur la prolongation des conventions relatives au Fonds budgétaire interdépartemental pour l'emploi, conventions qui viennent à échéance le 30 juin prochain. Le Ministre nous a dit qu'il négocie avec son Collègue wallon, M. Van Cauwenberghe, pour trouver un accord sur la répartition des charges, dans le cadre des conventions du Fonds budgétaire interdépartemental pour

l'emploi, qui sont gérées par la Communauté française, répartition de charges entre la Région wallonne et la Région bruxelloise.

Nous avons lu dans la presse qu'une solution provisoire aurait été trouvée pour six mois seulement. Je vous avoue franchement que nous attendions une solution pour six ans. Dès lors, ma question est simple. Existe-t-il une solution provisoire? Le Ministre peut-il en confirmer les tenants? Quels en sont les termes précis et sous quelle forme juridique cette solution provisoire sera-t-elle couverte, étant donné qu'un accord de coopération couvrirait la collaboration entre la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, la Communauté et la Région wallonne en cette matière, d'autre part. Le Ministre peut-il indiquer quelles informations ont été données tant aux travailleurs qu'aux associations concernés, de telle sorte qu'ils sachent ce qu'il convient de faire pour régulariser leur situation?

Ainsi, j'ai lu dans la presse que cela posait des problèmes dans un certain nombre de cas par rapport aux préavis, certains travailleurs ayant droit à des préavis de neuf mois et à une prolongation de six mois, par exemple. Si cela est exact, comment agir en la matière? J'ignore si le Ministre peut, à cet égard, donner des informations précises aux associations concernées.

**M. le Président.** — La parole est à M. Picqué, Ministre-Président.

**M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — C'est le 17 juin que Mme Onkelinx, M. Van Cauwenberghe et moi-même avons décidé de prolonger jusqu'au 31 décembre de cette année l'accord de coopération de juillet 1993.

La répartition, à l'époque, se faisait sur la base du lieu de domiciliation et donc du siège des associations. Pour le futur, l'idée est de mieux faire correspondre, et de manière équitable, le coût financier avec le lieu d'exécution du travail. Nous nous sommes donc engagés à renouveler l'accord dès janvier 1997. Il a d'ailleurs été convenu que nous nous engageons à conserver le volume global des emplois dans nos régions respectives.

Nous allons donc examiner la répartition des FBI en fonction du lieu d'exécution du travail. Vous savez très bien, Monsieur Grimberghs, que dans le domaine des organisations de jeunesse, de l'éducation permanente, un certain nombre d'associations ont leur siège à Bruxelles, capitale de la Communauté française, mais que les lieux d'exécution du travail ne sont pas tous confinés à la Région bruxelloise.

Nous étions partis d'une clé forfaitaire de répartition 75/25. Nous allons à présent constater la réalité des situations et nous nous donnons quelques mois avant de pouvoir l'évaluer, en nous engageant, dès janvier 1997, à renouveler un accord de coopération triennal une fois la répartition faite.

**M. le Président.** — La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, j'aurais voulu poser deux questions complémentaires. J'avais demandé au Ministre quelles étaient les informations données aux associations concernées. Cela ne me semble pas un luxe, d'autant plus que j'apprends que la décision vient d'être prise le 17 juin.

Selon la presse, cette décision a été rendue publique à la suite d'une manifestation d'associations devant le bureau du PS. Le mieux, à mon avis, serait qu'on les informe clairement.

J'ai également posé la question de savoir quelle forme juridique prendrait cette solution provisoire. Un accord de coopération existait. Il a été ratifié par notre assemblée. Compte-t-on

ratifier un petit accord de coopération pour six mois ou couvrira-t-on *a posteriori* la période de six mois au sein du grand accord de coopération que l'on attend?

Je m'étonne, néanmoins, que l'on ait soudainement découvert qu'il valait mieux étudier le problème. Nous savions qu'il fallait renouveler ces conventions pour un délai déterminé, Monsieur le Ministre. Vous n'êtes quand même pas né d'hier! Vous semblez attristé par mes propos!

**M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Vous savez bien quel est le problème!

**M. Denis Grimberghs.** — On ne peut trouver normal un tel retard qui met des emplois en jeu, même si vous proclamez que vous n'allez pas toucher au volume de l'emploi. Tant mieux! Mais vous n'ignorez pas qu'un certain nombre de travailleurs ont une menace de préavis suspendue au-dessus de leur tête. Ils vous interrogent depuis longtemps à ce sujet. Moi-même je l'ai fait! Il n'est donc pas scandaleux de vous dire que je ne comprends pas le retard pris en cette matière.

**M. le Président.** — La parole est à M. Picqué, Ministre-Président.

**M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Monsieur Grimberghs, il s'agit de 1 078 emplois. C'est donc important. Vous savez très bien — ne faites pas ici ceux qui découvrent le monde — qu'il y avait un conflit d'intérêt entre la Région bruxelloise et la Région wallonne, que la clé de répartition 75/25 a été contestée, que nous étions entrés dans une compatibilité « étroite d'esprit » quant aux lieux d'exécution du travail, que nous pouvions encore tenir compte de deux mois et précariser davantage le secteur, que nous avons décidé de prolonger l'accord de coopération afin de tranquilliser le secteur, que nous allons, bien entendu, informer les associations puisqu'elles doivent surtout préciser les lieux d'exécution du travail.

**M. Denis Grimberghs.** — Avant le 30 juin?

**M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Dès maintenant! Il va de soi qu'elles seront informées. Rassurez-vous! J'ai autant de contacts que vous avec ces milieux. Ils connaissent les intentions de nos trois Gouvernements et je les trouve plus rassurés maintenant que vous ne l'êtes à cette tribune.

Il conviendra de faire ce travail équitablement et d'éviter que nous ne débouchions sur des conflits d'intérêts entre Région wallonne et Région bruxelloise qui ne feraient qu'entraîner une précarisation des postes FBI. Mais agiter le landerneau maintenant...

**M. Denis Grimberghs.** — Je n'agite pas le landerneau. Je constate que je vous ai posé une question sur la forme juridique et que vous ne me répondez pas.

**M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Il est possible que l'accord de coopération couvre rétroactivement cette période.

#### VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET  
DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

*Votes réservés*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE  
AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Aangehouden stemmingen*

**M. le Président.** — Nous allons procéder aux votes sur les amendements et l'article réservés du projet d'ordonnance.

Wij zullen over de aangehouden amendementen en het artikel van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de M. André Drouart et consorts au tableau.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van de heer André Drouart c.s. bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

65 membres sont présents.

65 leden zijn aanwezig.

53 votent non.

53 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Frippiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. Van Wallegghem et van Weddingen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, Drouart, Galand, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Ouezekhti et Veldekens.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Goovaerts et Vanhengel.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 2 de M. Denis Grimberghs en ordre subsidiaire à l'amendement de M. André Drouart et consorts.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 2 van de heer Denis Grimberghs in bijkomende orde bij het amendement van de heer André Drouart c.s.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

66 membres sont présents.

66 leden zijn aanwezig.

53 votent non.

53 stemmen neen.

11 votent oui.

11 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Frippiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. Van Wallegghem et van Weddingen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, Drouart, Galand, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Ouezekhti, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Goovaerts et Vanhengel.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 3 du Gouvernement au tableau.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 3 van de Regering bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

66 membres sont présents.

66 leden zijn aanwezig.

64 votent oui.

64 stemmen ja.

1 vote non.

1 stemt neen.

1 s'abstient.

1 onhoudt zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Fripiat, Galand, Garcia, Goovaerts, Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mme Molenberg, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Vanhengel, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

A voté non :

Neen heeft gestemd :

M. Matagne.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

M. Van Wallegem.

Nous passons maintenant au vote sur l'article 2 et sur le tableau budgétaire.

Wij stemmen nu over het artikel 2 en de begrotingstabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

67 membres sont présents.

67 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

18 votent non.

18 stemmen neen.

En conséquence, l'article est adopté.

Bijgevolg is het artikel aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg, Vanhengel, Van Wallegem, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

*Vote nominatif sur l'ensemble*

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

67 membres sont présents.

67 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

18 votent non.

18 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal bekrachtigd aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.



Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg, Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1996**

*Votes réservés*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Aangehouden stemmingen*

**M. le Président.** — Nous allons procéder au vote sur l'amendement et l'article réservés du projet d'ordonnance.

Wij zullen over het aangehouden amendement en artikel van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de M. André Drouart et consorts au tableau.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van de heer André Drouart c.s. bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

55 votent non.

55 stemmen neen.

11 votent oui.

11 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin, Gripp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du

Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandebossche, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. Van Walleghem et van Weddingen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, Drouart, Galand, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Ouezekhti, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Goovaerts et Vanhengel.

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 2 et sur le tableau.

Wij stemmen nu over artikel 2 en de begrotingstabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

En conséquence, l'article est adopté.

Bijgevolg is het artikel aangenomen.

Les tableaux budgétaires sont donc adoptés.

De begrotingstabellen zijn dus aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin, Gripp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandebossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Lootens-Stael, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg, Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

*Vote nominatif sur l'ensemble*

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daif, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Frippiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Lootens-Stael, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg, Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

**BUDGET ADMINISTRATIF AJUSTE DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE  
BUDGETAIRE 1996**

*Vote nominatif sur la motion de conformité*

**AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTING  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Naamstemming over de conformiteitsmotie*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle le vote d'une motion de conformité relative au budget administratif ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996.

Aan de orde is de naamstemming over een conformiteitsmotie met betrekking tot de aangepaste administratieve begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996.

En sa réunion du 4 juin 1996, la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales a constaté la conformité du Budget administratif ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 et a recommandé l'adoption par le Conseil d'une proposition de motion en ce sens.

La proposition de motion de conformité est distribuée sur les bancs et libellée comme suit :

« Le Conseil,

Vu la recommandation de la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales,

Constate la conformité du budget administratif ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1996. »

In haar vergadering van 4 juni 1996, heeft de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken, de conformiteit van de aangepaste administratieve begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 vastgesteld en de aanneming door de Raad van een voorstel van motie in die zin aanbevolen.

Het voorstel van conformiteitsmotie wordt op de banken rondgedeeld.

Het luidt als volgt :

« De Raad,

Aangezien de aanbeveling van de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken,

Stelt vast de conformiteit van de aangepaste administratieve begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1996. »

— Je mets cette proposition de motion aux voix.

Ik breng dit voorstel van motie ter stemming.

— Quelqu'un demande-t-il la parole pour une explication de vote ? (Non.)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring ? (Neen.)

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

4 votent non.

4 stemmen neen.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, le Conseil adopte la motion.

Bijgevolg neemt de Raad de motie aan.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daif, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Deman-  
nez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes  
F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin,  
Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq,  
Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes  
Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier,  
Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans,  
Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van  
Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. de Looz-Corswarem, Eloy, Matagne et Rozenberg.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Adriaens, Debry, Drouart, Galand, Goovaerts, Grim-  
berghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Lootens-  
Stael, Ouezekhti, Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et  
Mme Willame-Boonen.

**PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET  
DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION  
DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE  
1996**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE  
AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING  
VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET  
BEGROTINGSJAAR 1996**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons  
maintenant au vote nominatif sur le projet de règlement.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van  
verordening.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

En conséquence, le projet de règlement est adopté. Il sera  
soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van verordening aangenomen. Het  
zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM.  
Chabert, Clerfayt, Cools, Daif, De Coster, Decourty, De  
Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Deman-  
nez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes  
F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin,  
Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq,  
Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes  
Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier,  
Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans,  
Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van  
Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy,  
Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck,  
MM. Lemaire, Lootens-Stael, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg,  
Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et Mme Willame-  
Boonen.

**PROJET DE REGLEMENT AJUSTANT LE BUDGET  
GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION  
DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGE-  
TAIRE 1996**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE  
AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBE-  
GROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1996**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons  
maintenant au vote nominatif sur le projet de règlement.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van  
verordening.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

68 membres sont présents.

68 leden zijn aanwezig.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

En conséquence, le projet de règlement est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van verordening aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Goovaerts, Grimberghs, Harmel, Mme Huytebroeck, MM. Lemaire, Lootens-Stael, Matagne, Ouezekhti, Rozenberg, Vanhengel, Van Walleghem, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX AINSI QU'AUX ANNEXES I, II, III ET IV, SIGNÉES A HELSINKI LE 17 MARS 1992**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING EN HET GEBRUIK VAN GRENDOVERSCHRIJDENDE WATERLOPEN EN INTERNATIONALE MEREN, ALSOOK MET DE BIJLAGEN I, II, III EN IV, ONDERTEKEND TE HELSINKI OP 17 MAART 1992**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

67 membres sont présents.

67 leden zijn aanwezig.

65 votent oui.

65 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Fripiat, Galand, Garcia, Goovaerts, Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Matagne, Michel, Mme Molenberg, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Rozenberg, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Tomas, Vandenbossche, van Eyll, Vanhengel, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Lootens-Stael et Van Walleghem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST, AUX ANNEXES I, II, III ET IV ET AUX APPENDICES 1 ET 2, FAITS A PARIS LE 22 SEPTEMBRE 1992**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING VAN HET MARIEN MILIEU VAN DE NOORDOOSTELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN, BIJLAGEN I, II, III EN IV EN MET AANHANGSELS 1 EN 2, OPGEMAAKT TE PARIJS OP 22 SEPTEMBER 1992**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Puis-je considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (*Assentiment.*)

Mag ik aanemen dat de uitslag van de vorige stemming ook geldt voor deze stemming? (*Instemming.*)

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU PROTOCOLE N° 6 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT, FAIT A STRASBOURG LE 28 AVRIL 1983**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET ZESDE PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF OPGEMAAKT TE STRAATSBURG OP 28 APRIL 1983**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

67 membres sont présents.

67 leden zijn aanwezig.

58 votent oui.

58 stemmen ja.

4 votent non.

4 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Daïf, Debry, De Coster,

Decourty, De Decker, de Jonghe d'Ardoye, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Galand, Garcia, Goovaerts, Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mme Molenberg, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Vandenbosche, van Eyll, Vanhengel, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. de Looz-Corswarem, Eloy, Matagne et Rozenberg.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Cools, De Grave, de Lobkowicz, Lootens-Stael et Van Wallegem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FEDERATION RUSSE, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ET 10, AUX PROTOCOLES 1 ET 2 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A CORFOU LE 24 JUIN 1994**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 EN 10, DE PROTOCOLLEN 1 EN 2 EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE KORFOE OP 24 JUNI 1994**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

66 membres sont présents.

66 leden zijn aanwezig.

60 votent oui.

60 stemmen ja.

4 votent non.

4 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daif, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowitz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Galand, Garcia, Goovaerts, Gosuin, Grijp, Grimberghe, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytbroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Vandenbossche, van Eyll, Vanhengel, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. de Looz-Corswarem, Eloy, Matagne et Rozenberg.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Lootens-Stael et Van Walleghem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION, ET AUX TROIS ANNEXES, FAITES A PARIS LE 13 JANVIER 1993**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TOT VERBOD VAN DE ONTWIKKELING, DE PRODUCTIE, DE AANLEG VAN VOORRADEN EN HET GEBRUIK VAN CHEMISCHE WAPENS EN INZAKE DE Vernietiging van deze wapens, en de drie bijlagen, opgemaakt te Parijs op 13 Januari 1993**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Puis-je considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (*Assentiment.*)

Mag ik aannemen dat de uitslag van de vorige stemming ook geldt voor deze stemming ? (*Instemming.*)

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU TRAITE D'ENTENTE ET DE COOPERATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FEDERATION DE RUSSIE, FAIT A BRUXELLES LE 8 DECEMBRE 1993**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 8 DECEMBER 1993**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Puis-je considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (*Assentiment.*)

Mag ik aannemen dat de uitslag van de vorige stemming ook geldt voor deze stemming ? (*Instemming.*)

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EURO-MEDITERRANEEN ETABLISANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET ISRAEL, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI ET VII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 20 NOVEMBRE 1995**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN ISRAEL, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI EN VII, DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4 EN 5, EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 20 NOVEMBER 1995**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

66 membres sont présents.

66 leden zijn aanwezig.

60 votent oui.

60 stemmen ja.

4 votent non.

4 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Fripiat, Galand, Garcia, Goovaerts, Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroot, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Lemmens, Michel, Mmes Molenberg, Nagy, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Vandebosche, van Eyll, Vanhengel, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. de Looz-Corswarem, Eloy, Matagne et Rozenberg.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Lootens-Stael et Van Walleggem.

**SCRUTIN SECRET EN VUE DE LA DESIGNATION DES 9 MEMBRES DU COLLEGE JURIDICTIONNEL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ARTICLE 83QUINQUIES DE LA LOI SPECIALE DU 12 JANVIER 1989 RELATIVE AUX INSTITUTIONS BRUXELLOISES)**

*Demande d'ajournement*

**GEHEIME STEMMING MET HET OOG OP DE AANWIJZING VAN 9 LEDEN VAN HET RECHTSCOLLEGE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST (ARTIKEL 83QUINQUIES VAN DE BIJZONDERE WET VAN 12 JANUARI 1989 MET BETREKKING TOT DE BRUSSELSE INSTELLINGEN)**

*Vraag tot verdaging*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle le scrutin secret en vue de la désignation des 9 membres du Collège juridictionnel de la Région de Bruxelles-Capitale (article 83quinquies de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, inséré par l'article 87 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat).

Aan de orde is de geheime stemming met het oog op de aanwijzing van 9 leden van het Rechtscollege van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikel 83quinquies van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ingevoegd bij artikel 87 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Straatsstructuur).

— Les bulletins de vote reprenant la liste des candidats proposés par le Gouvernement vous ont été distribués.

De stembriefjes met de lijst van de door de Regering voorgedragen kandidaten werden rondgedeeld.

*(MM. André Drouart et Philippe Rozenberg demandent la parole.)*

**M. le Président.** — La parole est à M. Drouart.

**M. André Drouart.** — Monsieur le Président, je voudrais intervenir en fonction de l'article 54 relatif aux motions de procédure et en particulier du paragraphe 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, pour demander l'ajournement du scrutin et je voudrais justifier cette demande.

Notre Conseil est donc invité aujourd'hui à élire les membres du Collège juridictionnel, compétent, comme son nom l'indique, dans les anciennes matières juridictionnelles traitées auparavant par la Députation permanente de la défunte province de Brabant.

En vertu de l'article 83quinquies de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, les neuf membres du Collège juridictionnel sont désignés par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sur proposition — c'est important — du Gouvernement. Trois membres doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux, c'est-à-dire les néerlandophones.

ECOLO ne peut marquer son accord sur la composition proposée par le Gouvernement et la majorité car elle n'y associe aucun membre de l'opposition francophone.

Or — je pense qu'il est utile de le souligner à cette tribune — le Collège juridictionnel est, à nos yeux, un garant de la démocratie locale. Faut-il souligner, par exemple, que ce Collège est notamment chargé d'examiner les contestations portant sur la régularité des élections communales et du Conseil d'administration des centres publics d'aide sociale ?

Il est aussi compétent pour connaître des recours introduits par le receveur communal et son homologue du CPAS contre l'acte d'approbation des comptes communaux et du CPAS.

Le Collège juridictionnel connaît également des contestations relatives à l'exercice des mandats au Conseil communal et au Conseil d'administration des CPAS portant sur la comptabi-

lité de l'exercice de ces mandats avec d'autres fonctions, les conditions d'éligibilité, la renonciation au mandat et la démission.

Vous en conviendrez, les matières relevant de la compétence du Collège juridictionnel touchent à des éléments essentiels de la représentativité démocratique à l'échelon local ainsi qu'à la gestion des affaires publiques locales. Elles ont donc une dimension politique fondamentale. En ce sens, nous admettons effectivement que ce Collège ait une composition politique. Encore faut-il qu'elle soit représentative !

Sans revenir sur la réglementation sur la base de laquelle la Députation permanente a travaillé, notre Conseil a aujourd'hui l'occasion de traduire exactement dans la composition du Collège juridictionnel la double volonté du législateur provincial de confier certaines matières à un organe politique tout en lui accordant les garanties de bonne administration de la justice, c'est-à-dire une représentation minimale de tous les groupes politiques démocratiques représentés au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

C'est d'ailleurs dans ce sens qu'allaient les déclarations du Premier Ministre, que nous avons relevées dans les travaux préparatoires. Je le cite : « Dans la mesure où le Collège de neuf membres est nommé par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, il est évident que les différentes tendances existant au sein du Conseil seront également représentées au sein du Collège de neuf membres. »

J'en arrive à ma conclusion. Pour les écologistes, il est inacceptable que le Gouvernement remette une liste de candidats francophones appartenant exclusivement aux partis de la majorité, excluant de la sorte le PSC et le groupe ÉCOLO.

En ce qui concerne les sièges des néerlandophones, la réponse du Ministre-Président à la question d'actualité à laquelle je faisais référence est tout à fait significative. Le Gouvernement a effectivement retenu une candidature VLD, a permis une candidature SP et a donc utilisé deux règles différentes. En agissant de la sorte, la démonstration est faite que si la volonté politique existe, le Gouvernement et le Conseil ont la possibilité de permettre au sein du Collège juridictionnel une représentation minimale de tous les groupes politiques démocratiques représentés en son sein.

Je vous demande donc, Chers Collègues, de postposer le scrutin et de proposer au Gouvernement de déposer une autre liste permettant que, parmi les six élus francophones, figurent un représentant du PSC et un représentant d'ÉCOLO. (*Applaudissements sur les bancs ÉCOLO et du PSC.*)

**M. le Président.** — Une motion de procédure a donc été déposée. Conformément à notre règlement, chaque groupe du Conseil peut intervenir.

(*M. Dominique Harmel demande la parole.*)

La parole est à M. Rozenberg qui avait demandé la parole en même temps que M. Drouart.

**M. Philippe Rozenberg.** — Monsieur le Président, je comprends l'énervement de M. Harmel. En effet, selon un sondage de *La Libre Belgique*, le PSC passerait de sept sièges à quatre aux prochaines élections. À votre place, Monsieur Harmel, je commencerais à chercher un autre emploi que celui de député. C'est un conseil que je vous donne. (*Vives protestations sur de nombreux bancs.*)

Nous savons tous aujourd'hui que deux forces se trouvent en présence : la fédération PRL-FDF et la fédération PSC-ÉCOLO. Les socialistes sont absents de ce scénario. (*Brouhaha sur de nombreux bancs.*)

**M. Mostafa Ouezekhti.** — Chez vous, Monsieur Rozenberg, c'est la division !

**M. Philippe Rozenberg.** — Nous préférons qu'il y ait division chez nous que ce qui se passe chez vous. (*Brouhaha sur de nombreux bancs.*)

(*Protestations de Mme Françoise Dupuis.*)

Asseyez-vous, Madame « Moureaux ».

Monsieur le Président, je n'interviendrai pas à cette tribune tant que l'opposition et la majorité ne se seront pas calmées.

(*Vives exclamations sur de nombreux bancs.*)

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, tout d'abord, vous n'avez pas à faire la police dans cette salle. Ensuite, parce que vous avez demandé la parole en même temps que M. Drouart, j'ai eu la grande bonté de vous la donner. Utilisez-la et avancez !

**Mme Françoise Dupuis.** — Monsieur le Président, M. Rozenberg doit s'en tenir au point de l'ordre du jour que nous examinons.

**M. Philippe Rozenberg.** — Madame « Moureaux », ne faites pas ce genre d'intervention. Asseyez-vous ! (*Vives protestations et brouhaha dans toute la salle.*)

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, cessez vos insinuations personnelles ou je vous retire la parole. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

**M. Philippe Rozenberg.** — Je demande à Mme « Moureaux » de s'asseoir et de garder son calme.

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, je vous retire la parole.

La parole est à M. Harmel. (*Protestations de M. Philippe Rozenberg. Colloques sur tous les bancs.*)

Retournez à votre banc, Monsieur Rozenberg !

(*M. Philippe Rozenberg ne quitte pas la tribune.*)

**M. Dominique Harmel.** — Monsieur le Président, je demande une suspension de séance d'un quart d'heure pour qu'un minimum de calme revienne dans cette assemblée. Ce cirque a assez duré ! (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — Je vous accorde une suspension de séance de cinq minutes.

*La séance plénière est suspendue à 17 h 50.*

*De plenaire vergadering wordt om 17 u 50 geschorst.*

*Elle est reprise à 18 h.*

*Ze is om 18 u hervat.*

**M. le Président.** — La séance plénière est reprise.

De plenaire vergadering is hervat.

La parole est à M. Harmel.

**M. Dominique Harmel.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, mes Chers Collègues, je tiens à appuyer la demande d'ajournement de M. Drouart. En effet, il me semble



que, sous la précédente législature, nous avons pris une bonne habitude, consistant à assurer, au sein de ce collège juridictionnel, une représentation d'au moins un membre de l'opposition.

Ce collège juridictionnel va devoir prendre une série de décisions importantes. Dans des domaines comme ceux-là, il serait plus sain, pour qu'aucune contestation ne soit possible, que toutes les composantes démocratiques de ce Parlement soient représentées.

**M. Philippe Rozenberg.** — Qu'est-ce que cela veut dire, Monsieur Harmel?

**M. Dominique Harmel.** — Je ne vous parle pas, Monsieur Rozenberg.

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, si vous souhaitez que je vous exclue, continuez à vous comporter comme vous le faites.

**M. Dominique Harmel.** — Il s'exclura tout seul, Monsieur le Président. De toute manière, personne ne l'écoute.

Je propose de suivre la proposition formulée par M. Drouart, à savoir d'ajourner ce point. J'invite dès lors la majorité à prendre cette demande d'ajournement en considération. Il n'y a en effet aucune urgence en la matière et nous aurons certainement encore une séance dans les semaines qui viennent. (*Applaudissements sur les bancs PSC et ECOLO.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Lootens-Stael.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer de Voorzitter, het is niet gemakkelijk om in deze chaos te volgen wat er allemaal gezegd werd. Ik word zelfs door Collega's parlementsleden in de gangen uitgemaakt voor fascist. Ik vind dat niet prettig. Ik ben helemaal geen fascist. Trouwens, ik ben te jong om fascist te zijn. Ik ben pas geboren in 1965 en dus te laat om Mussolini te hebben gekend.

Het verbaast mij bovendien dat hier plots een debat wordt gevoerd in het kader van een geheime stemming. Daarin voorziet het Reglement nochtans niet. Nog meer verbaast het mij dat er een openbaar debat wordt gevoerd over een geheime stemming.

Ten slotte herhaal ik kort wat ik min of meer zo pas heb gezegd. Er is blijkbaar een discrepantie in de houding van de Franstalige partijen enerzijds, en deze van de Nederlandstalige partijen anderzijds, zeker aan de zijde van de meerderheid. Hier is sprake van een democratie «à la carte». Aan Franstalige zijde zal men het systeem D'Hondt hanteren; aan de Nederlandstalige zijde doet men dat niet.

Het Vlaams Blok is van mening dat rechters geen politici zijn, en dat politici ook geen rechters kunnen zijn. Ik stel echter vast dat de rechtsinstellingen van het Brussels Gewest verregaand zijn gepolitiseerd. Het Vlaams Blok zal daar niet aan meedoen.

De politisering gaat zelfs zo ver, dat men in het Parlement niet eens mag vragen dat de Raad en de Regering zich burgerlijke partij zouden stellen omdat er 200 miljoen bij de werken aan het Noordstation zijn verdwenen. Iedereen die op die manier wordt bestolen, stelt zich burgerlijke partij. Men mag daar niet over praten, want *c'est un cas personnel!* Het gaat zo ver dat, wanneer iemand veroordeeld is door de Rechtbank, Collega's socialisten, nog steeds in naam van het Brussels Gewest een beheersmandaat mag uitoefenen.

Men mag daarover echter vanop de tribune niet spreken, want het gaat om *un cas personnel!* (*Heftig rumoer op de banken.*)

Ik garandeer u dat de kiezer dit niet meer neemt. De kiezer doet daaraan niet mee. Wanneer u eigen rechtscollèges wil samenstellen en zelf recht spreken, dan garandeer ik u dat de kiezer zich in de toekomst nog meer van de traditionele partijen zal afkeren.

**De heer Rufin Grijp,** Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp. — En in uw fractie zit een lid dat in de gevangenis heeft gezeten! En u weet waarvoor!

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Dat zijn zeer zware beschuldigingen, mijnheer Grijp. Ik denk dat u niet weet waarvoor de man heeft gezeten. Het is jammer dat u niet weet waarvoor.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Zoals de holocaust, ontkent u ook zijn vergrijp!

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Hij heeft gezeten omdat hij werkte voor Staatssecretaris Anciaux, die thans afwezig is omdat hij zijn verantwoordelijkheid op zich heeft genomen! Maar dat is de essentie niet van dit verhaal.

Men heeft hier gesproken over het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Welnu, Collega's, ik meen dat daarin is ingeschreven dat de minderheden moeten worden beschermd. Wat men hier vandaag gaat doen, is de meerderheden uitsluiten. Immers, het Vlaams Blok aan Vlaamse zijde de meeste kiezers.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Waar haalt gij dat?

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mijnheer Vandebossche, u kent ook de verkiezingscijfers.

**De heer Walter Vandenbossche.** — U spreekt als Degrelle!

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Ik raad u aan de cijfers voor Kamer en Senaat in Brussel na te kijken.

Zoals ik zei, is het een schande dat men hier de meerderheid van de minderheid zal uitsluiten. Ik beveel iedereen de lectuur van het Verdrag voor de Rechten van de Mens aan.

**De heer Rufin Grijp,** Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp. — Over welke mensen praat u?

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Het Vlaams Blok heeft nooit meegedaan aan de politisering van de rechtsinstellingen. Wij hebben nooit noch in de provincieraad, noch in de parlementaire assemblees meegestemd over de aanwijzing van kandidaten voor een of andere rechtsinstelling en zullen dat ook vandaag niet doen. Daarom verlaten wij deze vergadering. (*Applaus bij het Vlaams Blok en het FN.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Goovaerts.

**De heer Leo Goovaerts.** — Mijnheer de Voorzitter, het moet voor iedereen duidelijk zijn dat de rechtsprekende functie van de bestendige deputatie wordt overgenomen door het rechtscollège waarvoor wij negen leden moeten aanwijzen. Daar is dus niets abnormaals aan tenzij men ervan uitgaat dat de bestendige deputatie die rechtsprekende functie, die al meer dan honderd jaar bestaat, niet te vervullen had.

Voorts menen wij dat de VLD op basis van het systeem-D'Hondt recht heeft op een plaats in dit rechtscollège.

Ten slotte wijs ik erop dat als de regel van de proportionaliteit niet wordt toegepast dit een probleem is van deze instelling waar zij zelf een oplossing moeten voor zoeken. Hoe weinig ik ook geneigd ben om sommigen te laten meespelen in het spel dat zij zelf hebben opgezet, wijs ik er toch op dat het gevaarlijk is de regels van het spel voortdurend te wijzigen. Toen wij vorig jaar leden voor dit rechtscollege moesten aanwijzen, zijn de regels gewijzigd en ook vandaag gebeurt dit andermaal. Het wordt gevaarlijk als dit een gewoonte wordt.

**M. Philippe Rozenberg.** — Vous êtes naïf, Monsieur Goovaerts. Vous êtes sur la liste.

**Mme Françoise Dupuis.** — Cela suffit, Monsieur Rozenberg.

**M. Philippe Rozenberg.** — Madame « Moureaux », taisez-vous !

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, je vous ai déjà fait deux remarques, à la troisième remarque vous serez expulsé de cette séance.

La parole est à M. van Weddingen.

**M. Eric van Weddingen.** — Monsieur le Président, je suis un peu surpris par l'ampleur des réactions suscitées par ce point qui aurait dû, me semble-t-il, passer sans aucune difficulté.

Pourquoi ? Tout d'abord parce que la composition proposée par le Gouvernement est conforme à l'application de la règle D'Hondt. Ensuite, quant au fond, M. Harmel et M. Drouart viennent eux-mêmes, de rappeler qu'en fait ce collège juridictionnel reprenait simplement les compétences de la députation permanente.

Ils savent que, par définition, la députation permanente n'a jamais associé l'opposition puisqu'elle était, par nature, majoritaire.

En conclusion, j'estime que nous avons suffisamment perdu de temps pour le renouvellement de ces mandats et je propose que nous passions au vote sans poursuivre ces discussions.

**M. le Président.** — Chers Collègues, chacun a pu s'exprimer... Nous allons donc procéder au vote.

**M. Philippe Rozenberg.** — C'est scandaleux !

Je demande la parole.

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, vous avez été incapable d'utiliser correctement votre temps de parole. Tant pis pour vous ! Je ne vous donnerai pas la parole une deuxième fois.

**M. Philippe Rozenberg.** — Est-ce là votre esprit d'indépendance ? C'est scandaleux !

**M. le Président.** — Monsieur Rozenberg, votre attitude est absolument méprisable. Et je pèse mes mots.

Mesdames, Messieurs, nous devons nous prononcer maintenant par assis et levé sur la demande d'ajournement de M. Drouart.

**M. André Drouart.** — Je demande le vote nominatif, Monsieur le Président.

**M. le Président.** — Cette demande est-elle appuyée ? (*Plus de six membres se lèvent.*)

Mesdames, Messieurs, en conséquent nous passons maintenant au vote nominatif sur la demande d'ajournement de M. Drouart.

Dames en Heren, wij stemmen nu over de vraag van verdaging van de heer Drouart.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

58 membres sont présents.

58 leden zijn aanwezig.

47 votent non.

47 stemmen neen.

11 votent oui.

11 stemmen ja.

En conséquence, la demande d'ajournement est rejetée.

Bijgevolg is de vraag van verdaging verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. André, Béghin, Mmes Bouarfa, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, Foucart, MM. Garcia, Gosuin, Grijp, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Mouzon, Mme Payfa, MM. Picqué, Pivin, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, Stengers, MM. Thielemans, Vandenbossche, van Eyll, Mme Vanpévenage et van Weddingen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, Debry, de Looz-Corswarem, Drouart, Eloy, Galand, Grimberghs, Harmel, Matagne, Ouezekhti et Veldekens.

(*M. Jean Demannez, Vice-Président, remplace M. Armand De Decker au fauteuil présidentiel*)

(*De heer Jean Demannez, Ondervoorzitter, vervangt de heer Armand De Decker als Voorzitter*)

**M. le Président.** — Je vous propose de charger la Secrétaire siégeant au Bureau de vérifier le nombre de votants et de dépouiller le scrutin avec un des autres secrétaires, par exemple M. Guy Vanhengel.

Ik stel voor de Secretaris van het Bureau ermee te belasten het aantal stemmers te controleren en de stemmen te tellen met een van de andere secretarissen, bijvoorbeeld de heer Guy Vanhengel. (*Les membres du Front national quittent la salle sous les applaudissements et les quolibets de l'Assemblée!*)

Au revoir, Monsieur Rozenberg.

— A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne.

Elk lid wordt verzocht, wanneer zijn naam wordt afgeroepen, zijn stembiljet niet-ondertekend in de stembus te steken.

— J'invite Mme la Secrétaire à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig mevrouw de Secretaris uit tot de naamafroeping over te gaan.

— Il est procédé à l'appel nominal.

Tot naamafroeping wordt overgegaan.

**M. le Président.** — Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne ?

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponerd ?

— Je déclare le scrutin clos.

Ik verklaar de stemming voor gesloten.

— Il est procédé au dépouillement du scrutin.

Tot telling van de stemmen wordt overgegaan.

*(M. Armand De Decker, Président,  
reprend place au fauteuil présidentiel)*

*(De heer Armand De Decker, Voorzitter,  
treedt opnieuw op als Voorzitter)*

**M. le Président.** — Voici le résultat du scrutin.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming.

— Nombre de voix émises: 49.

Aantal uitgebrachte stemmen: 49.

— Nombre de votes valables: 47.

Aantal geldige stemmen: 47.

— Votes blancs et nuls: 2.

Blanco en ongeldige stemmen: 2.

Mme Simone Creyf, MM. Léo Goovaerts, Willy Wijns, Christian Lejeune, Serge Moureaux, Mme Caroline Persoons, MM. Christian-Guy Smal, Philippe Smits et Jean Rens ont obtenu la majorité absolue des voix et sont donc désignés en qualité de membres du Collège juridictionnel de la Région de Bruxelles-Capitale.

Mevrouw Simone Creyf, de heren Léo Goovaerts, Willy Wijns, Christian Lejeune, Serge Moureaux, Mevrouw Caroline Persoons, de heren Christian-Guy Smal, Philippe Smits en Jean Rens hebben de volstrekte meerderheid van de stemmen bekomen en worden dus als leden van het Rechtscollege van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangewezen.

— La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

— Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *Le séance plénière est levée à 18 h. 25.*

*De plenaire vergadering is om 18 u. 25 gesloten.*